

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Н.С. Стародубцева

Китайский язык. Экскурсионно-
туристический аспект

Практикум по учебному переводу

旅游会话与练习

汉语翻译的实际

Благовещенск

Издательство АмГУ

2023

*Печатается по решению
редакционно-издательского совета
Амурского государственного университета*

Рецензенты:

С.В. Андросова, доктор фил. наук, профессор (Амурский государственный университет, г. Благовещенск)

Н.Л. Глазачева, канд. филол. наук, доцент (Благовещенский государственный педагогический университет, г. Благовещенск)

Консультанты:

Е Лиин

ББК 81.2 Кит-7-923

Стародубцева, Н.С. **Китайский язык. Экскурсионно-туристический аспект.** Практикум по учебному переводу / Н.С. Стародубцева. – Благовещенск: Изд-во АмГУ, 2023. – 124 с.

Практикум по учебному переводу разработан для подготовки студентов средних и старших курсов к работе гидов-переводчиков и экскурсоводов при сопровождении групп китайских туристов на территории России. Основная цель пособия – совершенствование навыков устного и письменного перевода (экскурсионно-туристический аспект) с русского языка на китайский и с китайского языка на русский. В качестве сопутствующей цели выступает дальнейшее развитие способности к общению на китайском языке через расширение лексического запаса (экскурсионно-туристический аспект); активизацию в речи изученного грамматического материала; совершенствование навыков чтения и письма на китайском языке.

Практикум может быть использован для преподавания дисциплины «Китайский язык» у студентов следующих направлений подготовки: 43.03.02 «Туризм»; 41.03.01 «Зарубежное регионоведение» (профиль «Азиатские исследования»); для преподавания дисциплины «Туристические достопримечательности на китайском языке» у студентов направления подготовки 43.03.02 «Туризм»; для преподавания дисциплины «Практический курс перевода (китайский язык)» у студентов направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика».

В авторской редакции

© Н.С. Стародубцева, 2023
© Амурский государственный университет, 2023

ПРЕДИСЛОВИЕ

Практикум по учебному переводу разработан для подготовки студентов средних и старших курсов к работе гидов-переводчиков и экскурсоводов при сопровождении групп китайских туристов на территории России. Основная цель пособия – совершенствование навыков устного и письменного перевода (экскурсионно-туристический аспект) с русского языка на китайский и с китайского языка на русский. В качестве сопутствующей цели выступает дальнейшее развитие способности к общению на китайском языке через расширение лексического запаса (экскурсионно-туристический аспект); активизацию в речи изученного грамматического материала; совершенствование навыков чтения и письма на китайском языке.

При составлении практикума за основу взят материал текстов учебного пособия Е Лиин, Н. С. Стародубцевой «Экскурсионно-туристическая деятельность»¹. Данные тексты помещены в раздел «Приложение».

Каждый раздел практикума содержит:

- 1) задания;
- 2) упражнения.

В разделе «Задания» представлен подход подачи лексического материала для перевода посредством списков сочетаний – именных, глагольно-именных и синтагм², представленный в учебнике И. В. Войцехович, А. Ф. Кондрашевского «Китайский язык. Общественно-политический перевод: начальный курс»³. Списки сочетаний, в основном, сохраняют исходный порядок следования по соответствующим текстам. Учащимся предлагается найти в тексте сочетания – сначала именные, затем глагольно-именные, а в завершении и синтагмы. Заполнив представленные таблицы: сделав перевод сочетаний с китайского языка

¹ Экскурсионно-туристическая деятельность. Учебное пособие на китайском языке / Е Лиин, Н.С. Стародубцева. – Благовещенск : Амурский гос. ун-т, 2017. – 184 с.

² В нашем случае, как и в учебнике И. В. Войцехович, А. Ф. Кондрашевского «Китайский язык. Общественно-политический перевод: начальный курс», данный термин заимствован для удобства обозначения сочетаний, превосходящих по своему составу глагольно-именные сочетания и включающих более двух слов.

³ Китайский язык. Общественно-политический перевод : начальный курс : / И. В. Войцехович, А. Ф. Кондрашевский. – Изд. 3-е. – Москва : Восточная книга, 2013.

на русский и указав их транскрипцию, учащиеся читают вслух предложения из текста, содержащие данные сочетания. Такой подход обеспечивает многократный перевод (письменный и устный) сочетаний с постепенным расширением их состава, что обеспечивает формирование автоматизмов в речи.

Задания на совершенствование навыков устного и письменного перевода в упражнениях сформулированы с учетом коммуникативного подхода. В практикуме представлены следующие виды упражнений:

1. Выполните письменный перевод нижеследующих предложений. Глядя в текст на русском языке, выполните устный перевод на китайский язык, разыграв диалоги по указанным темам.
2. Выполните письменный перевод нижеследующих предложений. Задайте (устно) вопросы к нижеследующим предложениям так, чтобы получился диалог на указанную тему.
3. Выполните письменный перевод и подготовьтесь перечислить по-китайски музейные экспонаты.
4. Выполните письменный перевод нижеследующих предложений. Подготовьтесь инсценировать оргмомент, предшествующий экскурсии по городу.
5. Выполните письменный перевод нижеследующих вопросов. Подготовьтесь ответить (устно) на вопросы туристов.
6. Выполните письменный перевод и подготовьтесь сказать по-китайски следующие реплики экскурсовода.
7. Выполните письменный перевод нижеследующих предложений. Дайте (устно) краткую характеристику своему городу и области.
8. Выполните письменный перевод и подготовьтесь перечислить по-китайски достопримечательности города.
9. Опишите улицы, ведущие к центральной части города (название, характеристика, постройки на них).
10. Выполните письменный перевод нижеследующих предложений. Подготовьтесь устно описать, какой была площадь Победы в прошлом.

В практикуме представлены упражнения на активизацию в речи изученного грамматического материала:

1. Переведите нижеследующие предложения. Вспомните правила употребления предлога 把. Подготовьтесь сделать перевод данных предложений в парах (первый участник переводит предложение на русский язык, глядя в текст упражнения; второй участник переводит услышанное предложение на китайский язык).
2. Вставьте необходимые служебные слова, союзы и предлоги: 和, 把, 都, 给. Переведите данные предложения. Задайте вопросы к нижеследующим предложениям, разыграв небольшой диалог по теме «В гостинице».
3. Переведите нижеследующие предложения. Заполните пропуски, вставив следующие глаголы: 进去, 出来, 来, 去, 到. Подготовьтесь делать перевод данных предложений в парах (первый участник переводит предложение на русский язык, глядя в текст упражнения; второй участник переводит услышанное предложение на китайский язык).

Авторы практикума не придерживались принципа постепенного нарастания лексико-грамматических трудностей при расположении разделов урока, а руководствовались логикой следования профессиональных задач специалиста, использующего китайский язык в экскурсионно-туристической деятельности.

Практикум может быть использован для преподавания дисциплины «Китайский язык» у студентов следующих направлений подготовки: 43.03.02 «Туризм»; 41.03.01 «Зарубежное регионоведение» (профиль «Азиатские исследования»); для преподавания дисциплины «Туристические достопримечательности на китайском языке» у студентов направления подготовки 43.03.02 «Туризм»; для преподавания дисциплины «Практический курс перевода (китайский язык)» у студентов направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика».

第一单元：找宾馆 订房间

第一课 订客房 对话一

Задания

Задание 1. Именные словосочетания

Найдите в тексте диалога «订客房» нижеследующие сочетания. Заполните данную таблицу: переведите сочетания и укажите их транскрипцию. Выучите именные сочетания.

№	Словосочетание	Транскрипция	Перевод
1.	青年旅行社		
2.	红星宾馆		
3.	宾馆的接待员		
4.	旅游团		
5.	单人房间		
6.	标准房间		
7.	旅行社的导游		
8.	旅行社的游客		
9.	电话号码		
10.	一楼服务台		
11.	住宿登记		
12.	房费		
13.	中国朋友		
14.	别的宾馆		

15.	接待员的话		
16.	空房间		
17.	别处		
18.	那边的咖啡厅		
19.	大包		
20.	寄存处		
21.	护照号码		
22.	电话号码		
23.	俄罗斯的电话		
24.	住的天数		
25.	住宿时间		
26.	红星宾馆门口		
27.	一段时间		
28.	合作伙伴		

Задание 2. Глагольно-именные сочетания

Найдите в тексте диалога «订客房» нижеследующие сочетания. Заполните данную таблицу: переведите сочетания и укажите их транскрипцию. Выучите глагольно-именные сочетания.

№	Словосочетание	Транскрипция	Перевод
1.	打电话		
2.	到城市		

3.	到宾馆		
4.	预订客房		
5.	预订单人房间		
6.	预订标准房间		
7.	记电话号码		
8.	准备客房		
9.	带来游客		
10.	办理住宿登记		
11.	交房费		
12.	叫服务员		
13.	去客房		
14.	做生意		
15.	说俄语		
16.	找宾馆		
17.	打扫房间		
18.	填写名字		
19.	填写护照号码		
20.	填写天数		
21.	写上号码		
22.	预交房费		

23.	延长时间		
24.	租民宅		
25.	寻找合作伙伴		

Задание 3. Синтагмы

Найдите в тексте диалога «订客房» нижеследующие синтагмы. Заполните данную таблицу: переведите синтагмы и укажите их транскрипцию. Прочитайте вслух предложения из диалога «订客房。对话一», содержащие данные синтагмы. Выучите синтагмы.

Синтагмы. Часть 1

№	Словосочетание	Транскрипция	Перевод
1.	给宾馆打电话		
2.	需要预订几套客房		
3.	导游会和你们联系		
4.	请放心		
5.	一定会把客房准备好		
6.	在宾馆一楼服务台前		
7.	青年旅行社的导游把游客都带来了		
8.	让游客快点儿住进去		
9.	游客都累坏了		
10.	游客已经很累了		

11.	没问题		
12.	没关系		
13.	在这儿办理住宿登记		
14.	叫服务员带游客去客房		
15.	有一个刚认识的中国朋友		
16.	来这儿做生意		
17.	会说一点儿俄语		
18.	还没找到宾馆		
19.	接待员查一下儿		
20.	现在单间都满了		
21.	房间一个半小时后能空出来		
22.	游客等不及		
23.	请游客到别的宾馆看看		
24.	不想到别处找旅馆了		
25.	听懂接待员的话		
26.	接待员的意思是说...		
27.	过一个半小时		
28.	建议游客到咖啡厅坐坐		

№	Словосочетание	Транскрипция	Перевод
1.	吃点儿东西		
2.	把这个大包寄存在这儿		
3.	包很重		
4.	拎来拎去不太方便		
5.	左边就是寄存处		
6.	房间空出来了		
7.	服务员正在打扫房间		
8.	请在这上面填写您的名字		
9.	请在这上面填写护照号码		
10.	请在这上面填写住的天数		
11.	如果您有俄罗斯的电话		
12.	如果需要的话		
13.	请写上您的电话号码		
14.	我写得对		
15.	还要预交房费		
16.	能延长住宿时间		
17.	需要提前通知一下儿		
18.	...和导游相遇了		
19.	这个宾馆不错		

20.	房间里有电视		
21.	房间里有冰箱		
22.	房间里有空调		
23.	房间很干净		
24.	想租一套民宅		
25.	在这个城市多住一段时间		
26.	寻找生意上的合作伙伴		
27.	常住宾馆花消太大了		
28.	租房子住		

第一课 订客房

对话二 有事请找服务员

Задание 1. Именные словосочетания

Найдите в тексте диалога «有事请找服务员 (对话二)» нижеследующие сочетания. Заполните данную таблицу: переведите сочетания и укажите их транскрипцию. Выучите именные сочетания.

№	Словосочетание	Транскрипция	Перевод
1.	二楼服务台		
2.	总服务台		
3.	你们带的东西		
4.	202 号房间		

5.	脏的被罩		
6.	脏的床单		
7.	干净的枕套		
8.	房间的手纸		
9.	房间的闹钟		
10.	“叫早”服务		
11.	宾馆的熨斗		
12.	宾馆的网吧		
13.	电子邮件		
14.	商务中心		
15.	国际电话		
16.	外币兑换处		
17.	宾馆的洗衣房		
18.	那儿的服务员		
19.	方便面		
20.	房间的保温瓶		
21.	房间的暖壶/暖瓶		
22.	房间的空调		
23.	热情周到的服务		

Задание 2. Глагольно-именные сочетания

Найдите в тексте диалога «有事请找服务员 (对话二)» нижеследующие сочетания. Заполните данную таблицу: переведите сочетания и укажите их транскрипцию. Выучите глагольно-именные сочетания.

№	Словосочетание	Транскрипция	Перевод
1.	有事请		
2.	找服务员		
3.	来到总服务台 (来总台)		
4.	接客人		
5.	会说俄语		
6.	带客人		
7.	坐电梯		
8.	上楼		
9.	到房间		
10.	麻烦您		
11.	换被罩		
12.	换床单		
13.	换枕套		
14.	用卫生纸		
15.	用手纸		
16.	去郊区		

17.	借闹钟		
18.	叫醒客人		
19.	发电子邮件		
20.	报一声平安		
21.	使用电脑		
22.	上网		
23.	发传真		
24.	打国际电话		
25.	花卢布		
26.	换钱		
27.	洗衣服		
28.	熨衣服		
29.	收拾房间		
30.	泡方便面		
31.	用保温瓶（暖壶/暖瓶）		
32.	打开水		
33.	调空调		
34.	检查房间		

Задание 3. Синтагмы

Найдите в тексте диалога «有事请找服务员 (对话二)» нижеследующие синтагмы. Заполните данную таблицу: переведите синтагмы и укажите их транскрипцию. Прочитайте вслух предложения из диалога «有事请找服务员 (对话二)», содержащие данные синтагмы. Выучите синтагмы.

№	Словосочетание	Транскрипция	Перевод
1.	在二楼值班的服务员		
2.	给...服务员打电话		
3.	今天我值班		
4.	二楼有客人		
5.	客人要入住		
6.	从中国来的游客		
7.	请跟我走		
8.	在楼梯旁边		
9.	房间在里边		
10.	请到房间休息吧		
11.	有什么事需要帮忙		
12.	第一次来俄罗斯		
13.	对这里的一切都很陌生		
14.	肯定会常麻烦您		
15.	像在家一样		
16.	千万别客气		

17.	几天以后		
18.	卫生纸快用完了		
19.	手纸快用完了		
20.	给我们拿一卷儿卫生纸		
21.	早起		
22.	怕睡过头了		
23.	几点起床?		
24.	我记下了		
25.	准时叫醒		
26.	免得父母挂念		
27.	卢布快花完了		
28.	把衣服洗了		
29.	房间脏了		
30.	请把房间的保温瓶给服务员		
31.	服务员去给客人打开水		
32.	客人感觉		
33.	房间有点凉		
34.	温度是十五度		
35.	调到二十度		
36.	一天夜里		

37.	离开宾馆之前		
38.	想退房		
39.	通知总服务台		
40.	欢迎你们下次再来		

第一课 订客房

对话三、四、五、六、七

Задание 1. Именные словосочетания

Найдите в тексте диалогов 3-7 нижеследующие сочетания. Заполните данную таблицу: переведите сочетания и укажите их транскрипцию. Выучите именные сочетания.

№	Словосочетание	Транскрипция	Перевод
1.	一套空房间		
2.	一套双人间		
3.	房间的条件		
4.	房间的空调		
5.	房间的电视机		
6.	房间的冰箱		
7.	房间的阳台		
8.	单人房间		
9.	两人一间的房间		

10.	房卡		
11.	房间的钥匙		
12.	旅行目的		
13.	公司业务		
14.	营业时间		
15.	一家旅馆		
16.	市中心		
17.	房费		
18.	楼层服务员		

Задание 2. Глагольно-именные сочетания

Найдите в тексте диалогов 3-7 нижеследующие сочетания. Заполните данную таблицу: переведите сочетания и укажите их транскрипцию. Выучите глагольно-именные сочетания.

№	Словосочетание	Транскрипция	Перевод
1.	出示护照		
2.	填表		
3.	填写登记表		
4.	写上姓名		
5.	签上名字		
6.	预订房间		
7.	办理业务		

8.	找服务员		
9.	麻烦您		
10.	换一家旅馆		
11.	找旅馆		
12.	逛街		
13.	退房		
14.	结账		

Задание 3. Синтагмы

Найдите в тексте диалогов 3-7 нижеследующие синтагмы. Заполните данную таблицу: переведите синтагмы и укажите их транскрипцию. Прочитайте вслух предложения из диалогов 3-7, содержащие данные синтагмы. Выучите синтагмы.

№	Словосочетание	Транскрипция	Перевод
1.	房间很宽敞		
2.	里面有空调		
3.	里面有电视机		
4.	里面有冰箱		
5.	单人房间都住满了		
6.	填一下儿这个表		
7.	一天要交一百元		
8.	带浴室的房间		

9.	住几天？		
10.	一个星期左右		
11.	什么时候付款？		
12.	填一下登记表		
13.	从何处来？		
14.	住多长时间？		
15.	来办理公司业务		
16.	在下面签字		
17.	小吃部的营业时间		
18.	条件太差了		
19.	没有热水		
20.	没有空调		
21.	门锁也坏了		
22.	请结一下账		
23.	给您收据		

Упражнения

Упражнение 1.

Переведите нижеследующие предложения. Вспомните правила употребления предлога 把. Подготовьтесь сделать перевод данных предложений в парах (первый участник переводит предложение на русский язык, глядя в учебник; второй участник переводит услышанное предложение на китайский язык).

1. 青年旅行社的经理把报告准备好了。
2. 负责二楼的服务员把高档房间的窗户擦干净了。
3. 服务员把这套房间打扫干净以后您就可以住进去。
4. 你把那套双人间的冰箱洗好了吗?
5. 你们要把坏的空调都搬到一楼。
6. 他没把旅客表填好就出去了。
7. 到明天早上你一定要把电梯收拾干净。
8. 昨天我才把我旅游团导游的电话号码记住。
9. 明天我一定把商贸中心的电脑都修好。
10. 今天我们把牙膏用完了。

Упражнение 2.

Вставьте необходимые служебные слова, союзы и предлоги: 和, 把, 都, 给. Переведите данные предложения. Задайте вопросы к нижеследующим предложениям, разыграв небольшой диалог по теме «В гостинице»:

1. 青年旅行社的导游__红星宾馆打电话。
2. 我们旅行社的导游会__你们联系的。
3. 明天上午我们一定会__客房准备好的。
4. 现在我__游客__带来了。
5. 游客__累坏了。
6. 现在单间__满。
7. 在红星宾馆门口王同志__导游李红相遇了。

Упражнение 3.

Переведите нижеследующие предложения. Заполните пропуски, вставив следующие глаголы: 进去, 出来, 来, 去, 到. Подготовьтесь делать перевод данных предложений в парах (первый участник переводит предложение на русский язык, глядя в учебник; второй участник переводит услышанное предложение на китайский язык).

1. 我们的旅游团明天__你的城市。
2. 现在我把游客都带来了, 你看能不能让他们快点儿住__, 他们都累坏了。
3. 我的刚认识的中国朋友还没找__宾馆。
4. 有个房间一个半小时后能空__。
5. 包很重, 拎__拎__不太方便。

Упражнение 4.

Выполните письменный перевод нижеследующих предложений. Подготовьтесь устно инсценировать небольшие диалоги по ситуациям, представленным ниже.

Ситуация 1: *Гость хочет осуществить бронирование нескольких номеров в гостинице.*

Предложения:

1. Скажите, пожалуйста, есть ли в вашей гостинице свободные номера?
2. Нам нужно забронировать один стандартный и два одноместных номера.
3. Вам нужно заблаговременно связаться с гостиницей и сообщить, во сколько вы приедете.

Ситуация 2: *Помогите гостю зарегистрироваться в гостинице.*

Предложения:

1. Сначала необходимо заполнить регистрационную анкету.

2. Вам нужно вписать фамилию, имя, дату рождения, профессию, гражданство, номер паспорта.
3. Какая цель вашего путешествия?
4. Я из Гонконга, приехал по делам фирмы.
5. Китаец, с которым я только что познакомился, приехал в этот город по вопросам бизнеса.
6. Он хочет в этом городе найти партнеров по бизнесу.

Ситуация 3: Инсценируйте ситуацию заселения в номер.

Предложения:

1. На втором этаже, за который вы отвечаете, есть гости, которые хотят заселиться.
2. Горничные в данный момент убирают номера.
3. Я советую вам пока подождать в гостиничном кафе.
4. Советую не таскать тяжелые сумки туда-сюда. Удобнее оставить их в камере хранения.
5. Туристы оставили свои сумки в камере хранения.
6. Пока горничная убирает номер, я поглажу вам одежду.
7. Скажите гиду, что стандартные номера уже освободились.
8. Пожалуйста, идите с горничной, у вас много вещей, поднимайтесь на лифте.
9. Если будут проблемы (дела), обращайтесь к горничной, дежурящей на втором этаже.
10. Я впервые в России, все здесь незнакомо, вероятно буду часто беспокоить вас.

Ситуация 4: Помогите гостям вашей гостиницы решить их задачи.

Ответьте на реплики гостей:

1. Чтобы родители не волновались, мне нужно отправить им электронное письмо.
2. Горничная, у вас есть будильник? Я боюсь проспать.
3. Горничная, разбудите меня завтра в 7 часов, я еду в пригород.

4. Я хочу заварить лапшу быстрого приготовления, а в термосе нет кипятка.
5. Можно мне поменять комплект постельного белья? Пододеяльник, простыня, наволочка – все грязное.
6. Я уезжаю, посчитайте мне счет. Сколько рублей составляет моя плата за номер?
7. Горничная, я уезжаю, проверьте мой номер.

Ваши реплики для ответа:

1. Вы можете продлить время проживания на ресепшн.
2. Если хотите продлить время проживания, заранее сообщите.
3. В бизнес-центре на первом этаже вы можете пользоваться компьютером.
4. В бизнес-центре на первом этаже вы можете отправить своим партнерам факс.
8. Международный звонок можно сделать в Интернет-кафе.
9. Ресторан уже не работает, на первом этаже есть буфет.

Ситуация 5: Выясните, почему гостям не понравился номер.

Предложения:

4. Вчера было дежурство той горничной.
5. Номера не плохие, есть телевизор, холодильник, кондиционер, очень чисто.
6. Я хочу поменять номер: нет горячей воды, кондиционера, дверной замок сломан.
7. Здесь условия очень плохие: нет мыла, зубной пасты, щеток, постель грязная и старая.
8. В номере есть ванная и балкон.
9. Спасибо вам за сердечное всестороннее обслуживание.

第二单元:参观博物馆

Задания

Задание 1. Именные словосочетания

Найдите в тексте нижеследующие сочетания. Заполните данную таблицу: переведите сочетания и укажите их транскрипцию. Выучите именные сочетания.

Именные словосочетания. Часть 1

№	Словосочетание	Транскрипция	Перевод
1.	各位朋友		
2.	...州地方志博物馆		
3.	有趣的东西		
4.	博物馆的历史		
5.	博物馆大楼		
6.	漂亮的建筑		
7.	藏品数量		
8.	藏品总量		
9.	较大的规模		
10.	古钱币		
11.	出土文物		
12.	考古发掘的文物		
13.	民俗的物品		
14.	装饰艺术品		

15.	野生动植物标本		
16.	湖里的鱼		
17.	丰富的自然资源		
18.	水利资源		
19.	林业资源		
20.	矿产资源		
21.	发展史		
22.	劳动工具		
23.	当地居民		
24.	生活情况		

Именные словосочетания. Часть 2

№	Словосочетание	Транскрипция	Перевод
1.	打猎的武器		
2.	捕鱼的工具		
3.	民族服装		
4.	东正教教堂		
5.	教堂活动		
6.	讲经的照片		
7.	教堂物品		
8.	苏联历史		
9.	革命史		

10.	革命时期		
11.	革命政权		
12.	游击队		
13.	个人物品		
14.	卫国战争		
15.	战争时期		
16.	德国法西斯		
17.	苏联人民		
18.	法西斯的入侵		
19.	巨大的灾难		
20.	纪念日		
21.	普通人民		
22.	发展情况		
23.	苏联经济		
24.	经济复苏		
25.	艺术馆		
26.	专业画家		
27.	业余画家		
28.	画家的作品		
29.	艺术品		

30.	东方国家		
-----	------	--	--

Задание 2. Глагольно-именные сочетания

Найдите в тексте нижеследующие сочетания. Заполните данную таблицу: переведите сочетания и укажите их транскрипцию. Выучите глагольно-именные сочетания.

№	Словосочетание	Транскрипция	Перевод
1.	参观博物馆		
2.	学到知识		
3.	介绍历史		
4.	修建博物馆大楼		
5.	建立博物馆		
6.	涉及自然		
7.	涉及历史		
8.	涉及经济		
9.	涉及文化		
10.	参观历史馆		
11.	使用劳动工具		
12.	使用武器		
13.	使用装饰品		
14.	用石头		

15.	用兽骨		
16.	用铁		
17.	用玻璃		
18.	用青铜		
19.	了解情况		
20.	做礼拜		
21.	反映革命史		
22.	进攻苏联		
23.	带来灾难		
24.	献出生命		
25.	取得胜利		
26.	作出贡献		
27.	参观展厅		
28.	反映情况		
29.	展出照片		
30.	复苏经济		
31.	开垦荒地		
32.	参观艺术馆		
33.	陈列作品		

Задание 3. Синтагмы

Найдите в тексте нижеследующие синтагмы. Заполните данную таблицу: переведите синтагмы и укажите их транскрипцию. Прочитайте вслух предложения из текста, содержащие данные синтагмы. Выучите синтагмы.

Синтагмы. Часть 1

№	Словосочетание	Транскрипция	Перевод
1.	欢迎参观...州地方志博物馆		
2.	让大家学到很多知识		
3.	我是讲解员		
4.	给大家介绍一下儿		
5.	博物馆始建于 1891 年		
6.	现在的博物馆大楼		
7.	市内最漂亮的建筑之一		
8.	20 世纪初由德国公司修建		
9.	藏品数量不断增加		
10.	藏品涉及各个方面		
11.	反映民俗的物品		
12.	目前博物馆的藏品总量		
13.	藏品总量已经超过 30 万件		
14.	带大家参观展厅		
15.	到第一展厅		
16.	....州南部的野生动植物标本		

17.	这里的河流中		
18.	生长着一百多种鱼		
19.	请大家看这边		
20.	让我们了解		
21.	人们使用的劳动工具		
22.	人们使用的武器		
23.	古代的劳动工具		
24.	用石头做的工具		
25.	用兽骨做的工具		
26.	用铁做的工具		
27.	用玻璃做的项链		
28.	用玻璃做的耳环		
29.	用青铜做的手镯		
30.	用青铜做的戒指		

Синтагмы. 2 Часть

№	Словосочетание	Транскрипция	Перевод
1.	从古至今的发展史		
2.	几千年前		
3.	日常生活用品		
4.	古代当地居民的生活情况		
5.	这边的收藏品		

6.	东正教教堂活动的展品		
7.	做礼拜的圣像		
8.	革命时期的照片		
9.	革命政权颁发的法令		
10.	革命政权颁发的决议		
11.	游击队的旗帜		
12.	游击队的武器		
13.	地下工作者		
14.	请随我去下一个展厅		
15.	伟大的卫国战争时期的历史		
16.	大举进攻苏联		
17.	在卫国战争中		
18.	英勇战斗		
19.	德国法西斯的入侵		
20.	给苏联人民带来巨大的灾难		
21.	几百个城市		
22.	遭到破坏		
23.	卫国战争胜利纪念日		
24.	战胜德国法西斯的纪念日		
25.	请看这些照片		

26.	照片上有		
27.	人民英勇战斗的场面		
28.	苏联时期的英雄		
29.	为取得胜利		
30.	作出贡献的普通人民		

Синтагмы. Часть 3

№	Словосочетание	Транскрипция	Перевод
1.	请大家参观下一个展厅		
2.	反映发展情况		
3.	苏联经济复苏时期		
4.	六十年代初		
5.	去参观艺术馆		
6.	陈列专业画家的作品		
7.	陈列业余画家的作品		
8.	中国民间艺术品		
9.	朝鲜民间艺术品		
10.	东方国家艺术馆		
11.	常年陈列		
12.	来自中国的艺术品		
13.	来自朝鲜的艺术品		
14.	来自日本的艺术品		

15.	来自蒙古的艺术品		
-----	----------	--	--

Упражнения

Упражнение 1.

Выполните письменный перевод и подготовьтесь перечислить по-китайски следующие музейные экспонаты:

1.	орудия труда	старинные деньги
2.	кости животных	археологические артефакты
3.	образцы дикорастущих растений	экспонаты (物品), отражающие народные нравы и обычаи
4.	фотографии того периода	тигр, дикий кот, кабан
5.	документы того периода	бабочка, сорока
6.	оружие партизан	охотничье оружие
7.	флаги партизан	орудия рыболовства
8.	приказы и постановления	предметы повседневной жизни
9.	предметы религиозной жизни	церочка, серьги, кольцо, браслет
10.	произведения художников	украшения
11.	произведения народного искусства	народный (национальный) костюм

Упражнение 2.

Выполните письменный перевод и подготовьтесь сказать по-китайски следующие реплики экскурсовода:

- 1) добро пожаловать в музей;
- 2) я – экскурсовод ... краеведческого музея;
- 3) посетив наш музей, вы узнаете много интересной информации;
- 4) наш музей был создан в ...г. ;
- 5) история нашего музея насчитывает более 100 лет;
- 6) пройдите в первый зал;

- 7) в настоящее время в музее 26 залов;
- 8) в этом зале экспонируются...;
- 9) природа нашей области очень богата;
- 10) это – карта нашей области;
- 11) это – основной маршрут (重要的路线图), ведущий в Сибирь (通往西伯利亚) в XVII веке;
- 12) эти экспонаты очень интересны;
- 13) экспонаты этого зала знакомят нас с жизнью крестьян того времени;
- 14) эти экспонаты отражают жизнь переселенцев конца XIX века;
- 15) эти экспонаты отражают традиции (习俗) переселенцев конца XIX века;
- 16) эти экспонаты знакомят нас с ситуацией в области перед Великой отечественной войной;
- 17) второй этаж музея представляет историю Советского союза;
- 18) это – часть экспозиции (陈列品中的) искусства стран Востока.

Упражнение 3.

Выполните письменный перевод нижеследующих предложений. Подготовьтесь устно инсценировать небольшие диалоги по ситуациям, представленным ниже.

Ситуация 1: *Вы встречаете посетителей музея. Ответьте на реплики гостей:*

1. Когда был основан ваш музей?
2. Когда было построено здание вашего музея?
3. Каким количеством экспонатов в настоящее время обладает музей?
4. Сколько залов в музее?
5. Что экспонируется в этом зале?
6. Что это за карта?
7. Что изображено на фотографиях?

8. В каком зале находятся экспонаты, рассказывающие о природе нашей области?
9. Что представлено на втором этаже?
10. Есть ли в музее художественный отдел?

Ситуация 2: *Опишите гостям музея события Великой отечественной войны:*

1. То, о чем повествуют экспонаты этого зала – это история периода ВОВ.
2. 22 июня 1941 г. немецкие фашисты совершили крупномасштабное наступление на Советский союз.
3. Во время ВОВ советские люди героически сражались против (反) фашистов.
4. Нашествие фашистов принесло населению Советского союза огромные бедствия.
5. Во время ВОВ было разрушено несколько сот городов, более 70 тысяч деревень и сел.
6. Во время ВОВ погибло более 20 миллионов советских граждан.
7. 9 мая 1945 г. – День победы в Великой отечественной войне.
8. 9 мая 1945 г. – День победы над фашистами.

Ситуация 3: *Опишите гостям музея, что находится в каждом из его залов:*

1. В этом зале находятся экспонаты, рассказывающие о природе нашей области.
2. В этом зале вы сможете увидеть образцы дикорастущих растений и чучела диких животных: тигра, дикого кота, кабана
3. В зале № 5 находятся старинные деньги и археологические находки.
4. В зале направо экспонируются предметы, отражающие народные нравы и обычаи: орудия труда, охотничье оружие, орудия рыболовства, предметы повседневной жизни.
5. В зале возле лестницы экспонируются произведения народного

искусства: народные (национальные) костюмы, украшения: церочки, серьги, кольца, браслеты.

6. В зале, находящемся возле исторического отдела (历史馆), можно увидеть археологические находки: церочки, серьги, кольца, браслеты, сделанные из комня и стекла.
7. Эти археологические находки знакомят посетителей музея с жизнью населения этих мест в древний период.
8. Залы на втором этаже познакомят вас с историей СССР.
9. Экспонаты этого зала – оружие и флаги партизан, личные вещи подпольщиков.
10. Фотографии и документы того периода расскажут нам о том, как восстанавливали экономику после ВОВ.
11. То, о чем повествуют экспонаты этого зала – это история периода ВОВ.
12. Иконы и предметы религиозной жизни предметы религиозной жизни находятся в зале, рядом с отделом искусства стран Востока.
13. Произведения художников из стран Востока находятся в художественном отделе.

Упражнение 4.

Выполните письменный перевод нижеследующих предложений. Глядя в текст на русском языке, выполните устный перевод на китайский язык, разыграв диалоги по следующим темам:

Тема 1. Переселение на неосвоенные территории:

1. 那时这里没有路，有的赶着马车，有的坐着木筏，历尽艰辛来到这里。
2. 火车和轮船开通之后，来这里定居的人越来越多了。

Тема 2. Октябрьская революция 1917 г.:

1. 他是十月革命的领袖、苏维埃政权的缔造者列宁。

2. 这些都是苏维埃新政权签署的重要文件。
3. 当时第一次世界大战正在进行。
4. 1919年他们都被处死了。

Тема 3. Первый период становления советской власти:

1. 这个展厅的展品反映的是苏维埃政权初建的历史。
2. 俄国人与日本军展开了激烈的游击战。
3. 三十年代苏联政府对人民采取了高压政策（采用了镇压的手段）。
4. 很多知名人士受到迫害。
5. 当时的情况和中国的文化大革命差不多。
6. 这些手铐和脚镣是用来束缚那时修建铁路的苦役犯人。

Тема 4. Период ВОВ:

1. 战争初期，希特勒采用闪电战术，企图在几个月内结束战争，所以攻势特别凶猛。
2. 斯大林没有采纳他的建议，结果使 100 多万守军全军覆没。
3. 1944 年，苏军连续 10 次重创敌军，最终将侵略者赶出国境。
4. 列宁格勒是卫国战争中的英雄城市之一。

5. 从 1941 年 9 月 8 日到 1944 年 1 月 27 日法西斯一方面进行疯狂的围攻、轰炸，另一方面又不停地搞反动宣传，恐吓城内的军民投降。
6. 在这种条件下，苏联人民仍然顽强战斗，并于 1943 年 1 月打破了敌人的封锁。
7. 在卫国战争中，大约有 700 万名苏联战士获得了勋章和奖章。
8. 人们永远不会忘记苏联人民在反法西斯战争中所建立的丰功伟绩。
9. 他们走上前线与残酷的法西斯敌人作战。

第三单元: 城市简介

Задания

Задание 1. Именные словосочетания

Найдите в тексте нижеследующие сочетания. Заполните данную таблицу: переведите сочетания и укажите их транскрипцию. Выучите именные сочетания.

№	Словосочетание	Транскрипция	Перевод
1.	我们的司机		
2.	《游客须知》手册		
3.	旅游期间		
4.	行为准则		
5.	里面的内容		
6.	……市的情况		
7.	亚洲部分		
8.	铁路线		
9.	边界线		
10.	总面积		
11.	自然资源		
12.	水利资源		
13.	最大的河		
14.	夏季温度		
15.	……州的农业		

16.	.....州的工业		
17.	工业发展		
18.	食品加工业		
19.	主要产品		
20.	肉制品		
21.	奶制品		
22.	黄金开采		
23.	支柱产业		
24.	机械制造厂		
25.	金属冶炼厂		
26.	木材加工厂		
27.	造船厂		
28.	.....州南部		
29.	.....州的首府		
30.	政治中心		
31.	经济中心		
32.	科技中心		
33.	文化中心		
34.	年轻的城市		

Задание 2. Глагольно-именные сочетания

Найдите в тексте нижеследующие сочетания. Заполните данную таблицу: переведите сочетания и укажите их транскрипцию. Выучите глагольно-именные сочетания.

№	Словосочетание	Транскрипция	Перевод
1.	发给你们		
2.	打开手册		
3.	出现麻烦		
4.	介绍情况		
5.	生产小麦		
6.	生产燕麦		
7.	生产黑麦		
8.	生产大豆		
9.	生产蔬菜		
10.	生产农作物		

Задание 3. Синтагмы

Найдите в тексте нижеследующие синтагмы. Заполните данную таблицу: переведите синтагмы и укажите их транскрипцию. Прочитайте вслух предложения из текста, содержащие данные синтагмы. Выучите синтагмы.

Синтагмы. Часть 1

№	Словосочетание	Транскрипция	Перевод
1.	来我市旅游		
2.	负责带大家参观.....市		

3.	里面写着		
4.	游客享有的权利		
5.	游客应该遵守的行为准则		
6.	详细地解释一下		
7.	能认真地听		
8.	如果有什么疑问		
9.	请马上提出来		
10.	免得以后出现不必要的麻烦		
11.	在游览之前		
12.	给大家简要地介绍一下		
13.	位于俄国亚洲部分的东南部		
14.	从.....到莫斯科的铁路线		
15.	.....市与莫斯科的时差		
16.	划分为 20 个地区		
17.	自然资源非常丰富		
18.	含量丰富的金矿		
19.	含量丰富的煤矿		
20.	含量丰富的铁矿		

Синтагмы. 2 Часть

№	Словосочетание	Транскрипция	Перевод
1.	丰富的水利资源		

2.	世界第九大河		
3.	俄国第二大河		
4.	流经.....州的长度		
5.	夏季河水的温度		
6.	温度达到		
7.	零上 23 摄氏度		
8.	非常发达		
9.	主要生产		
10.	.....州食品加工业		
11.	.....州生产的饮料		
12.	.....州的工业发展		
13.	发展很迅速		
14.	这个州的支柱产业		
15.	大型机械制造厂		
16.	大型金属冶炼厂		
17.	大型木材加工厂		
18.	大型造船厂		
19.	建于 1856 年		
20.	仅有 160 多年的历史		

Упражнения

Упражнение 1.

Выполните письменный перевод нижеследующих предложений. Подготовьтесь инсценировать оргмомент, предшествующий экскурсии по городу:

1. Дорогие гости! Добро пожаловать в наш город на экскурсию.
2. Эти несколько дней я отвечаю за сопровождение вас во время экскурсий по городу.
3. Нашего водителя зовут Алексей.
4. Сейчас я раздам вам «Справочник туриста».
5. Я подробно объясню вам содержание справочника (брошюры).
6. Надеюсь, все будут внимательно слушать.
7. В справочнике написаны права, которыми обладает турист во время экскурсии.
8. В справочнике написаны правила поведения туристов во время экскурсии.
9. Прошу высказывать вопросы во избежание возникновения дальнейших проблем.
10. Перед началом экскурсии я кратко познакомлю вас с нашей областью и городом.

Упражнение 2.

Выполните письменный перевод нижеследующих предложений. Дайте (устно) краткую характеристику своему городу и области:

1. Область находится на юго-востоке азиатской части России.
2. Область находится на юго-западе России.
3. Область находится на северо-западе России.
4. Область находится на юго-востоке России.
5. Область находится на северо-востоке России.
6. Граница области составляет более 4000 км.
7. Общая площадь области составляет более 300 тыс. км².
8. Область поделена на 20 районов, включая 9 городов и 25 деревень.
9. Население области – более 2 млн человек.

10. Население города – более 200 тыс. человек.
11. Длина железнодорожного пути от нашего города до Москвы составляет 8500 км.
12. Разница во времени между Москвой и нашим городом составляет 6 часов.

Упражнение 3.

Выполните письменный перевод нижеследующих вопросов. Подготовьтесь ответить (устно) на вопросы туристов:

1. Как зовут нашего водителя?
2. Что за информация содержится в этих сборниках?
3. Когда вы раздадите нам «Справочник туриста»?
4. Какая протяженность этой реки?
5. Какая температура воды в реке в летний период?
6. Сколько видов рыб водится в реке?
7. Какие сельскохозяйственные культуры выращивают у вас в области?
8. Какими продуктами представлена пищевая и перерабатывающая промышленность вашей области?
9. Какие напитки производят в вашей области?
10. Что является базовой отраслью промышленности вашей области?
11. Какие заводы есть в вашей области?
12. Когда был основан ваш город?
13. Какой город является культурным центром вашей области?
14. Какой город является экономическим центром вашей области?
15. Какой город является политическим центром вашей области?

第四单元: 游览顺序

Задания

Задание 1. Именные словосочетания

Найдите в тексте нижеследующие сочетания. Заполните данную таблицу: переведите сочетания и укажите их транскрипцию. Выучите именные сочетания.

№	Словосочетание	Транскрипция	Перевод
1.	尊敬的朋友		
2.	尊敬的朋友		
3.	城市的名胜古迹		
4.	城市的过去		
5.	城市的现在		
6.	游览顺序		
7.	今天的游览		
8.	市中心		
9.	历史意义		
10.	新建的大厦		
11.	商贸中心		
12.	列宁广场		
13.	胜利广场		
14.	城市的教堂		
15.	.....河大桥		

16.	城市的新区		
17.	最后一站		
18.	游览过程		
19.	大家的愿望		

Задание 2. Глагольно-именные сочетания

Найдите в тексте нижеследующие сочетания. Заполните данную таблицу: переведите сочетания и укажите их транскрипцию. Выучите глагольно-именные сочетания.

№	Словосочетание	Транскрипция	Перевод
1.	来我们的城市		
2.	带大家		
3.	游览城市		
4.	游览名胜古迹		
5.	让大家		
6.	了解过去		
7.	了解现在		
8.	看纪念碑		
9.	看大厦		
10.	参观商贸中心		
11.	参观广场		
12.	乘车		

Задание 3. Синтагмы

Найдите в тексте нижеследующие синтагмы. Заполните данную таблицу: переведите синтагмы и укажите их транскрипцию. Прочитайте вслух предложения из текста, содержащие данные синтагмы. Выучите синтагмы.

№	Словосочетание	Транскрипция	Перевод
1.	各位尊敬的朋友		
2.	今天的游览顺序		
3.	给大家介绍一下		
4.	游览市中心		
5.	有历史意义的建筑		
6.	参观现代的商贸中心		
7.	参观过去的商贸中心		
8.	参观列宁广场		
9.	参观胜利广场		
10.	参观城市的教堂		
11.	我们游览的最后一站		
12.	在游览过程中		
13.	请马上提出要求来		
14.	千万不要客气		
15.	尽量满足大家的愿望		

Упражнения

Упражнение 1.

Выполните письменный перевод и подготовьтесь сказать по-китайски следующие реплики экскурсовода:

1. Здравствуйтесь, уважаемые друзья!
2. Добро пожаловать в наш город на экскурсию!
3. Я буду сопровождать вас во время экскурсии по достопримечательностям города.
4. Я расскажу вам о прошлом города.
5. Я расскажу вам о настоящем города.
6. Я познакомлю вас с порядком сегодняшней экскурсии.
7. Если будут какие-то просьбы, пожалуйста, тут же сообщайте без стеснения.
8. Я удовлетворю все просьбы.

Упражнение 2.

Выполните письменный перевод нижеследующих предложений. Задайте (устно) вопросы к нижеследующим предложениям так, чтобы получился диалог на тему «Порядок сегодняшней экскурсии»:

1. Гид сообщит порядок сегодняшней экскурсии.
2. Мы посетим центр города.
3. Мы увидим здания, имеющие историческое значение.
4. В процессе нашей экскурсии мы увидим памятники.
5. Мы посетим современные высотные здания.
6. Цель – посетить бывшие торговые центры города.
7. Пройдет экскурсия по площади Победы.
8. Планируется экскурсия по площади Ленина.
9. Мы на автобусе поедem осматривать мост.
10. Последняя остановка – это современный торговый центр.

第五单元: 游览市中心

Задания

Задание 1. Именные словосочетания

Найдите в тексте нижеследующие сочетания. Заполните данную таблицу: переведите сочетания и укажите их транскрипцию. Выучите именные сочетания.

№	Словосочетание	Транскрипция	Перевод
1.	交通干线		
2.	列宁大街		
3.	河岸		
4.	大街两边		
5.	两边的楼房		
6.	过去的建筑		
7.	自己的原貌		
8.	居民楼		
9.	政府机关		
10.	话剧院		
11.	音乐会堂		
12.	列宁广场		
13.	远东		
14.	政府楼		
15.	植物园		

16.	无比的整体		
17.	和谐的整体		
18.	优美的整体		
19.	广场周围		
20.	建筑群		
21.	现代风格		
22.	州政府		
23.	市政府		
24.	十月革命胜利		
25.	革命胜利		

Именные словосочетания. 2 Часть

№	Словосочетание	Транскрипция	Перевод
1.	辉煌的灯火		
2.	明亮的灯光		
3.	宽阔的广场		
4.	美丽的广场		
5.	群众性的活动		
6.	节日庆祝		
7.	中学毕业生		
8.	毕业联欢		
9.	冰城		

10.	严寒老人		
11.	雪姑娘		
12.	童话人物		
13.	中心广场		
14.	纪念文字		
15.	俄罗斯人		
16.	列宁纪念碑		
17.	革命的领袖		
18.	沙皇政权		
19.	50周年		
20.	广场的中央		
21.	列宁纪念像		
22.	纪念像的雕塑者		
23.	广场的左侧		
24.	音乐节目		
25.	旁边的大楼		
26.	州立图书馆		
27.	市立图书馆		
28.	儿童图书馆		

Задание 2. Глагольно-именные сочетания

Найдите в тексте нижеследующие сочетания. Заполните данную таблицу: переведите сочетания и укажите их транскрипцию. Выучите глагольно-именные сочетания.

№	Словосочетание	Транскрипция	Перевод
1.	游览市中心		
2.	保留原貌		
3.	位于交叉处		
4.	构成整体		
5.	具有风格		
6.	举行集会		
7.	举行活动		
8.	举行联欢		
9.	跳舞蹈		
10.	变成冰城		
11.	来到地方		
12.	推翻政权		
13.	竖立纪念碑		
14.	落成纪念碑		
15.	演出节目		
16.	开设图书馆		

Задание 3. Синтагмы

Найдите в тексте ниже следующие синтагмы. Заполните данную таблицу: переведите синтагмы и укажите их транскрипцию. Выучите синтагмы.

Синтагмы. Часть 1

№	Словосочетание	Транскрипция	Перевод
1.	城市的主要交通干线		
2.	沿着城市的主要交通干线行驶		
3.	从.....河岸开始		
4.	顺着.....河延伸		
5.	列宁大街两边的楼房		
6.	过去的建筑		
7.	保留了自己的原貌		
8.	政府机关大楼		
9.	公益大楼		
10.	州地方志博物馆		
11.	俄罗斯远东地区最大的广场		
12.	位于.....河岸边		
13.	独特的植物园		
14.	美丽的.....河岸		
15.	构成一个无比和谐优美的整体		
16.	列宁广场周围的建筑群		
17.	具有庄严的现代风格		

18.	州政府大楼		
19.	市政府大楼		
20.	七层楼的宾馆		
21.	建于1968年的纪念宾馆		
22.	矗立在广场上		
23.	为纪念革命胜利50周年修建		
24.	喜欢在这里休息		
25.	喜欢在这里游玩		
26.	使广场显得更加宽阔		
27.	使广场显得更加美丽		
28.	举行各种各样的集会		
29.	举行毕业联欢		
30.	举行节日庆祝活动		

Синтагмы. 2 Часть

№	Словосочетание	Транскрипция	Перевод
1.	中学应届毕业生		
2.	跳告别中学生活的舞蹈		
3.	跳中学华尔兹		
4.	用雪雕成的严寒老人		
5.	用冰雕成的严寒老人		
6.	用冰雕成的雪姑娘		

7.	城市中心广场		
8.	两面写有纪念文字		
9.	位于广场中心		
10.	列宁领导的十月革命		
11.	城市建市100周年		
12.	列宁纪念像的雕塑者		
13.	经常演出各种音乐节目		
14.	旁边的那座大楼		
15.	除了州图书馆以外		
16.	州立儿童图书馆		
17.	市立儿童图书馆		
18.	专为盲人开设的图书馆		

Упражнения

Упражнение 1.

Выполните письменный перевод и подготовьтесь перечислить по-китайски достопримечательности центральной части города:

1. Площадь Ленина.
2. Площадь Победы.
3. Здания, имеющие историческую ценность – это бывшие торговые дома.
4. Здания, имеющие историческую ценность – это церкви.
5. Здания, имеющие историческую ценность – это здание городской и областной администрации.

6. Здания, имеющие историческую ценность – это здания, находящиеся по обеим сторонам центральной улицы города.
7. Памятник Ленину
8. Памятник вождю октябрьской революции.
9. Памятник, состоящий из огромного камня с мемориальными надписями по обеим сторонам и корпуса лодки.
10. Мост р. ...

Упражнение 2.

Выполните письменный перевод нижеследующих предложений. Задайте (устно) вопросы к представленным ниже предложениям так, чтобы получились диалоги на следующие темы:

1. *«Что мы увидим, путешествуя по центральной магистрали города?»:*
 1. Мы едем по центральной магистрали города.
 2. Улица Ленина начинается с набережной реки...
 3. Улица Ленина протянулась вдоль реки...на 8 км.
 4. Улица сохранила свой первоначальный облик.
 5. Здания по обеим сторонам улицы – это постройки прошлого.
 6. Здания по обеим сторонам улицы – это жилые дома.
 7. Здания по обеим сторонам улицы – это здания администрации и общественных организаций.
 8. Здания по обеим сторонам улицы – это магазины, рестораны, гостиницы.
2. *«Почему площадь Ленина – это любимое место отдыха горожан?»:*
 1. Площадь Ленина располагается на берегу реки ...
 2. На площади расположен своеобразный ботанический сад.
 3. Красивая набережная и ботанический сад создают гармоничное единое целое.
 4. Архитектурный комплекс, окружающий площадь, обладает величественной современной манерой.
 5. В центре площади находится фонтан.

6. От яркого света ламп площадь кажется еще шире.
7. От яркого света ламп площадь кажется еще красивей.
8. На площади проводятся различные массовые мероприятия.
9. На площади проходят празднования праздников.
10. На площади каждый год проходит выпускной вечер выпускников средней школы.
11. Зимой площадь превращается в ледовый городок.
12. В ледовом городке мы можем увидеть Деда Мороза, Снегурочку, различных сказочных персонажей и животных, сделанных из льда и снега.

3. *«Есть ли в вашем городе памятник Ленину?»:*

1. Памятник Ленину находится в центре площади.
2. Ленин – вождь Октябрьской революции.
3. Революция под руководством Ленина свергла царскую власть.
4. Памятник Ленину был установлен на 100-тие основания города.
5. Скульптор памятника Ленину – Е. В. Вучетич.
6. Высота памятника – 7,7 метра.

4. *«Какие здания составляют окружение центральной площади города?»:*

1. В левой части площади находится областная филармония.
2. Здание, справа от драматического театра, – это ресторан.
3. Здание, на пересечении улицы Ленина и Советского переулка – это областной краеведческий музей.
4. Здание поблизости – детская областная библиотека.
5. Здание возле гостиницы «Юбилейная» – это библиотека, открытая для слепых читателей.
6. Всего в городе 13 библиотек.

第六单元: 游览城市主要交通干线

Задания

Задание 1. Именные словосочетания

Найдите в тексте нижеследующие сочетания. Заполните данную таблицу: переведите сочетания и укажите их транскрипцию. Выучите именные сочетания.

Именные словосочетания. Часть 1

№	Словосочетание	Транскрипция	Перевод
1.	十月革命		
2.	花园街		
3.	交通干线		
4.	列宁广场		
5.	最平的大街		
6.	最直的一条大街		
7.	贸易中心		
8.	电视塔		
9.	.....州的居民		
10.	电视台		
11.	居民区		
12.	城市人口		
13.	人口总数		
14.	三层楼房		

15.	最早的一所学校		
16.	第一中学		
17.	数学教学		
18.	现代建筑		
19.	建筑风格		
20.	一家大出版社		
21.	变革年代		
22.	印刷业		
23.	出版社的后面		
24.	热电厂		
25.	奶制品厂		
26.	城市的工业		
27.	工业小区		
28.	长城城墙		

Именные словосочетания. Часть 2

№	Словосочетание	Транскрипция	Перевод
1.	古式的亭阁		
2.	古代园林		
3.	现代化的居民楼		
4.	服务网点		
5.	幼儿园		

6.	中小学校		
7.	大专院校		
8.	成人的门诊部		
9.	儿童的门诊部		
10.	住院部		
11.	.....州产院		
12.	全州居民		
13.	专业化的服务		
14.	救护车服务站		
15.	各区居民		
16.	急救处		
17.	医学院		
18.	医学专科学校		
19.	教学基地		
20.	俄式餐厅		
21.	胜利广场		

Задание 2. Глагольно-именные сочетания

Найдите в тексте нижеследующие сочетания. Заполните данную таблицу: переведите сочетания и укажите их транскрипцию. Выучите глагольно-именные сочетания.

№	Словосочетание	Транскрипция	Перевод
---	----------------	--------------	---------

1.	形成贸易中心		
2.	乘车		
3.	来到大街		
4.	继续游览		
5.	偏重教学		
6.	具有风格		
7.	开始营业		
8.	出版报纸		
9.	进入新区		
10.	看到亭阁		
11.	发展成居民区		
12.	建有居民楼		
13.	投入使用		
14.	提供服务		
15.	设有救护车服务站		
16.	游览胜利广场		

Задание 3. Синтагмы

Найдите в тексте нижеследующие синтагмы. Заполните данную таблицу: переведите синтагмы и укажите их транскрипцию. Прочитайте вслух предложения из текста, содержащие данные синтагмы. Выучите синтагмы.

Синтагмы. Часть 1

№	Словосочетание	Транскрипция	Перевод
1.	十月革命五十年大街		
2.	原来叫花园街		
3.	城市的主要交通干线之一		
4.	通向列宁广场		
5.	通向现代的居民区		
6.	沿着这条大街游览		
7.	城市最平的一条大街		
8.	城市最直的一条大街		
9.	城市现在的贸易中心		
10.	一座玻璃和混凝土结构的建筑		
11.	引人注目		
12.	能容纳20000名观众的体育场		
13.	靠近河岸的电视塔		
14.	197米高的电视塔		
15.	城市人口总数		
16.	三分之一的居民		
17.	住在新区		
18.	在角落里的那座三层楼房		
19.	城里最早的一所学校		

20.	偏重数学教学		
-----	--------	--	--

Синтагмы. 2 Часть

№	Словосочетание	Транскрипция	Перевод
1.	左边矗立的宾馆		
2.	具有现代建筑风格的宾馆		
3.	十二层高楼友谊宾馆		
4.	远东一家大出版社		
5.	起步很早		
6.	在城市建立只有 4 年的时候		
7.	出版十几种报纸		
8.	城市的工业小区		
9.	在进入新区的街面上		
10.	看到一段仿建的长城城墙		
11.	看到一些中国古式的亭阁		
12.	具有中国古代园林风格的公园		
13.	近年来		
14.	已经发展成一个大的居民区		
15.	.....州临床医院大楼		
16.	一个有1200个床位的住院部		
17.	为全州居民提供专业化的服务		
18.	为城市各区居民提供服务		

19.	设有救护车服务站		
20.	设有和急救处		
21.	城市医学院的教学基地		
22.	医学专科学校的教学基地		
23.	市里最好的俄式餐厅		

Упражнения

Упражнение 1.

Выполните письменный перевод и подготовьтесь перечислить по-китайски следующие экскурсионные объекты города:

- 1) улица пятидесятилетия Октября
- 2) улица Садовая
- 3) улица Калинина
- 4) улица Артиллерийская
- 5) площадь Ленина
- 6) современные сооружения
- 7) бывший торговый центр
- 8) здания, имеющие историческую ценность
- 9) самая большая площадь Дальнего Востока
- 10) стадион «Амур»
- 11) телебашня
- 12) гостиница «Дружба»
- 13) издательство
- 14) «Парк дружбы»
- 15) областная клиническая больница

Упражнение 2.

Опишите улицу, ведущую к центральной части города (название, харак-

теристика, постройки на ней).

Упражнение 3.

Опишите основные постройки, находящиеся на улице Артиллерийской.

Упражнение 4.

Выполните письменный перевод нижеследующих предложений. Задайте (устно) вопросы к нижеследующим предложениям так, чтобы получились диалоги на следующие темы:

1. «Самый большой жилой район города»:

1. Эта улица ведет в самый большой жилой район города.
2. Здесь проживает 1/3 населения города.
3. В этом жилом районе расположено крупное дальневосточное издательство.
4. Впереди вы можете увидеть один из промышленных районов города.
5. Здесь расположены ТЭЦ и молокозавод.
6. При въезде в микрорайон вы видите отрезок Великой китайской стены.
7. При въезде в микрорайон вы видите несколько беседок в древнем китайском стиле.
8. Это – «Парк дружбы».
9. «Парк дружбы» обладает манерой, свойственной древним китайским паркам.
10. За последние годы этот новый район превратился в крупный жилой район.
11. Самое высокое жилое здание насчитывает 14 этажей.
12. В данном жилом районе есть сеть служб жизнеобеспечения.
13. В данном жилом районе есть торговые точки (торговая сеть).
14. В данном жилом районе есть детские сады, ясли, младшая и средняя школы.
15. В данном жилом районе есть ВУЗы, больницы, поликлиники для детей и взрослых.

2. *«Областная клиническая больница»:*

1. Областная клиническая больница была введена в эксплуатацию в 1995 году.
2. В областной клинической больнице есть стационар на 1200 койко-мест.
3. В областной клинической больнице есть поликлиника для детей и взрослых.
4. В областной клинической больнице находится областной роддом.
5. В областной клинической больнице находится станция скорой медицинской помощи.
6. Станция скорой медицинской помощи предоставляет услуги населению всей области.
7. В областной клинической больнице работают 332 врача и 532 медсестры.
8. Областная клиническая больница выступает учебной базой для городского мединститута и медколледжа.

第七单元: 游览胜利广场

Задания

Задание 1. Именные словосочетания

Найдите в тексте нижеследующие сочетания. Заполните данную таблицу: переведите сочетания и укажите их транскрипцию. Выучите именные сочетания.

№	Словосочетание	Транскрипция	Перевод
1.	胜利广场		
2.	广场周围		
3.	著名建筑		
4.	研究院		
5.	过去的市场		
6.	儿童中心		
7.	过去的商店		
8.	电器工厂		
9.	工厂大楼		
10.	市政府		
11.	办公楼		
12.	贸易广场		
13.	繁华的地段		
14.	商业大街		
15.	城里的商店		

16.	建筑风格		
17.	卫国战争		
18.	本地战士		
19.	牺牲的战士		
20.	落成典礼		
21.	隆重的典礼		
22.	.....州的建筑师		
23.	.....州的雕塑家		
24.	纪念建筑		
25.	小路		
26.	小路两边		
27.	白柱子		
28.	防御工事		

Именные словосочетания. 2 часть

№	Словосочетание	Транскрипция	Перевод
1.	降下的旗帜		
2.	石碑		
3.	浅浮雕像		
4.	母亲的嘱托		
5.	自己心灵		
6.	心灵的呼唤		

7.	残酷的敌人		
8.	法西斯敌人		
9.	最后一滴血		
10.	人类的幸福		
11.	光明的未来		
12.	宝贵的生命		
13.	英雄的功勋		
14.	牺牲的战士		
15.	方碑的下面		
16.	玻璃箱		
17.	英雄城市		
18.	战争年代		
19.	高级勋章		
20.	政府勋章		
21.	纪念艇		
22.	汹涌的波涛		

Задание 2. Глагольно-именные сочетания

Найдите в тексте нижеследующие сочетания. Заполните данную таблицу: переведите сочетания и укажите их транскрипцию. Выучите глагольно-именные сочетания.

№	Словосочетание	Транскрипция	Перевод
1.	游览胜利广场		
2.	集中大商店		
3.	建造大楼		
4.	有故事		
5.	奠基一组纪念建筑		
6.	修建一组纪念建筑		
7.	举行典礼		
8.	用大理石		
9.	铺成小路		
10.	象征着旗帜		
11.	受嘱托		
12.	应呼唤		
13.	献出生命		
14.	走到方碑		
15.	封砌玻璃箱		
16.	盛放泥土		
17.	保卫城市		
18.	荣获勋章		
19.	来到纪念艇		

20.	乘战艇		
21.	强渡河		
22.	开放纪念艇		
23.	令人		
24.	联想到波涛		

Задание 3. Синтагмы

Найдите в тексте нижеследующие синтагмы. Заполните данную таблицу: переведите синтагмы и укажите их транскрипцию. Прочитайте вслух предложения из текста, содержащие данные синтагмы. Выучите синтагмы.

Синтагмы. Часть 1

№	Словосочетание	Транскрипция	Перевод
1.	游览胜利广场		
2.	在胜利广场上		
3.	风格不同的著名建筑		
4.	综合科学研究院		
5.	市政府办公楼		
6.	市里最繁华的地段		
7.	通向胜利广场的这条街		
8.	过去叫作商业大街		
9.	集中城里的大商店		
10.	19世纪末		

11.	20世纪初		
12.	建筑风格独特		
13.	有自己的一段故事		
14.	在卫国战争中牺牲的战士		
15.	举行隆重的落成典礼		
16.	这组纪念建筑的设计者		
17.	胜利广场上的纪念建筑		
18.	一个16米高的方碑		
19.	通向方碑的70米长的小路		
20.	用大理石铺成的小路		
21.	小路两边的白柱子		
22.	象征着防御工事		
23.	一块3米宽24米长的石碑		
24.	在石碑上刻着		
25.	卫国战士的浅浮雕像		
26.	碑上的题词		
27.	受祖国母亲的嘱托		
28.	应自己心灵的呼唤		
29.	走上前线		
30.	与残酷的法西斯敌人作战		

Синтагмы. 2 Часть

№	Словосочетание	Транскрипция	Перевод
1.	在艰苦卓绝的战争中		
2.	勇敢顽强地拼杀		
3.	直到流尽最后一滴血		
4.	热爱生活		
5.	为了全人类的幸福		
6.	为了光明的未来		
7.	献出宝贵的生命		
8.	在我们的事业和心中		
9.	永远铭记着		
10.	反法西斯英雄的功勋		
11.	沿着大理石小路走		
12.	走到方碑前		
13.	向牺牲的战士致敬		
14.	默哀一分钟		
15.	在方碑的下面		
16.	封砌着几个玻璃箱		
17.	里面盛放着英雄城市的泥土		
18.	取自莫斯科		
19.	为了保卫城市		

20.	英勇顽强地战斗		
21.	直到流尽最后一滴血		
22.	走上前线		
23.	他们当中大约有一半人		
24.	荣获高级政府勋章		
25.	来到纪念艇旁		
26.	在第二次世界大战期间		
27.	歼击日本军国主义者		
28.	向游人开放		
29.	停放在一个底座上		
30.	令人联想到汹涌的波涛		

Упражнения

Упражнение 1.

Выполните письменный перевод нижеследующих предложений. Подготовьтесь устно описать, какие постройки находятся на площади Победы.

1. Мы находимся на площади Победы.
2. В южной части площади расположен КНИИ (комплексный научно-исследовательский институт).
3. В восточной части площади расположен детский центр.
4. В северной части площади расположено здание электроаппаратного завода.
5. В центральной части площади расположен мемориальный комплекс в честь победы в Великой отечественной войне.

Упражнение 2.

Выполните письменный перевод нижеследующих предложений. Подготовьтесь устно описать, какой была площадь Победы в прошлом.

1. Площадь Победы обрамляют здания, известные своей историей.
2. В здании КНИИ в прошлом располагались торговые ряды
3. Здание детского центра – это бывший магазин.
4. Городская управа располагалась в конце XIX – начале XX века в здании сегодняшнего электроаппаратного завода.
5. Площадь Победы в прошлом это бывшая торговая площадь – самое оживленное место в городе.

Упражнение 3.

Выполните письменный перевод нижеследующих предложений. Опишите мемориальный комплекс на площади Победы.

1. Мемориальный комплекс на площади Победы был заложен 9 мая 1963 года.
2. Мемориальный комплекс на площади Победы торжественно открыт 23 сентября 1964 года в память обо всех наших погибших земляках – солдатах Великой Отечественной войны.
3. Авторы комплекса сооружений – известные советские архитекторы ...
4. Комплекс состоит из 16-метрового обелиска, к которому ведет 70-метровая мраморная дорожка, обрамленная белыми надолбами (белыми столбами).
5. Эти белые столбы символизируют оборонные сооружения и приспущенные знамена
6. В северной части находится стела шириной 3 метра и длиной 24 метра.
7. На стеле – барельефы защитников Родины.

Упражнение 4.

Выполните письменный перевод нижеследующих предложений. Задайте

(устно) вопросы к нижеследующим предложениям так, чтобы получились диалоги на следующие темы:

1. «Что написано на стеле?»:

1. По поручению Матери-Родины на фронт.
2. Наши земляки пошли бороться с фашистами, откликнувшись на зов своего сердца и души.
3. Советские воины смело и упорно сражались с фашистами.
4. Советские воины сражались с врагом до последней капли крови.
5. Воины горячо любили Мать-Родину.
6. Советские воины пожертвовали свои драгоценные жизни ради счастья всего человечества.
7. Советские воины пожертвовали свои драгоценные жизни ради светлого будущего всего человечества.
8. В наших делах и в наших сердцах вечно сохраниться их героический подвиг против фашизма.

2. «Что находится в стеклянных ящиках, замурованных в обелиске?»:

1. В основании обелиска замурованы несколько стеклянных ящичков.
2. В ящиках земля городов-героев периода ВОВ.
3. Земля символизирует защиту этих городов нашими земляками.
4. Больше половины из ушедших на фронт не вернулись домой.
5. Многие воины награждены высокими правительственными наградами.

3. «Что символизирует катер, стоящий на набережной?»:

1. Во время Второй мировой войны воины на этом катере форсировали реку...
2. Во время Второй мировой войны воины уничтожили японский милитаристов.
3. Мемориальный катер был открыт для туристов 5 июля 1989 года.
4. Военный катер установлен на постаменте.
5. Этот постамент ассоциируется у людей с бурлящими волнами.

第八单元: 城市最优美的角落

Задания

Задание 1. Именные словосочетания

Найдите в тексте нижеследующие сочетания. Заполните данную таблицу: переведите сочетания и укажите их транскрипцию. Выучите именные сочетания.

Именные словосочетания. 1 часть

№	Словосочетание	Транскрипция	Перевод
1.	最优美的角落		
2.	最漂亮的建筑		
3.	最古老的建筑		
4.	商场大楼		
5.	研究院		
6.	过去的商店		
7.	一座凯旋门		
8.	苏联时期		
9.	现代建筑		
10.	附近的建筑		
11.	河堤		
12.	和谐的整体		
13.	波兰建筑师		
14.	.....的设计		

15.	河港客运站		
16.	建筑师.....的方案		
17.	研究院的试验室		
18.	大楼里面		
19.	空旷的大厅		
20.	维也纳建筑师		

Именные словосочетания. 2 часть

№	Словосочетание	Транскрипция	Перевод
1.	建筑风格		
2.	假文艺复兴式		
3.	巴罗克式		
4.	楼顶		
5.	神像		
6.	保护神		
7.	细塔		
8.	少年宫		
9.	这里的厅室		
10.	建筑群		
11.	改建的大楼		
12.	丰富的经验		
13.	建筑工人		

14.	大楼的原貌		
15.	老工匠		
16.	工匠的手艺		
17.	街心公园		
18.	婚礼宫		
19.	女子中学		
20.	雕刻风格		
21.	博物馆大楼		
22.	建筑式样		
23.	大楼正面		
24.	拐角处		
25.	小塔		
26.	正面的窗洞		
27.	古钟		

Задание 2. Глагольно-именные сочетания

Найдите в тексте нижеследующие сочетания. Заполните данную таблицу: переведите сочетания и укажите их транскрипцию. Выучите глагольно-именные сочетания.

№	Словосочетание	Транскрипция	Перевод
1.	集中建筑		
2.	迎接皇太子		

3.	修建一座凯旋门		
4.	重建凯旋门		
5.	捐献资金		
6.	筑成河堤		
7.	构成整体		
8.	建造宿舍		
9.	成河港客运站		
10.	进行修建		
11.	进行改建		
12.	用作试验室		
13.	研究矿物学		
14.	研究地质学		
15.	研究社会学		
16.	浇铸神像		
17.	转给少年宫		
18.	满足愿望		
19.	破坏和谐		
20.	保留原貌		
21.	再现手艺		
22.	展现建筑风格		

23.	展现雕刻风格		
24.	用砖		
25.	镶砌窗洞		
26.	奏响华尔兹曲		

Задание 3. Синтагмы

Найдите в тексте нижеследующие синтагмы. Заполните данную таблицу: переведите синтагмы и укажите их транскрипцию. Прочитайте вслух предложения из текста, содержащие данные синтагмы. Выучите синтагмы.

Синтагмы. Часть 1

№	Словосочетание	Транскрипция	Перевод
1.	城市最优美的角落		
2.	城里最漂亮的建筑之一		
3.	集中城市最漂亮的建筑		
4.	来这儿视察		
5.	为了迎接皇太子		
6.	特意修建一座凯旋门		
7.	前苏联时期		
8.	凯旋门被毁		
9.	2003年动工重建		
10.	2005年竣工		
11.	重建凯旋门的资金		

12.	综合科学研究院的大楼		
13.	综合科学研究院的试验室		
14.	坐落在.....河岸		
15.	附近的现代建筑		
16.	钢筋混凝土筑成的河堤		
17.	构成完美和谐的整体		
18.	按波兰建筑师.....的设计		
19.	按建筑师.....的方案		
20.	一个空旷的大厅		
21.	呈现在大家面前		
22.	属于假文艺复兴式		
23.	属于巴罗克式		
24.	属于俄罗斯建筑式样		
25.	大楼的建筑风格		

Синтагмы. 2 Часть

№	Словосочетание	Транскрипция	Перевод
1.	展现20世纪初的建筑风格		
2.	楼顶中央		
3.	圣·彼得堡的青铜铸造厂		
4.	将商店收归国有		
5.	被海军专科学校占用		

6.	大楼转给少年宫		
7.	对孩子们来说		
8.	显得太窄小		
9.	不能满足所有人的愿望		
10.	对大楼进行改建		
11.	这里原建筑群的整体和谐		
12.	呈现在市民的面前		
13.	经验丰富的建筑工人		
14.	保留大楼的原貌		
15.	当年老工匠的手艺		
16.	准确地再现手艺		
17.	街心公园北边		
18.	专为私立中学建造的宿舍		
19.	迁到一幢特别漂亮的大楼里		
20.	婚礼宫大楼		
21.	大楼正面楼顶的每个拐角处		
22.	用砖精心镶砌		
23.	古钟敲击报时一次		

Упражнения

Упражнение 1.

Выполните письменный перевод нижеследующих предложений. Задайте (устно) вопросы к нижеследующим предложениям так, чтобы получился диалог на тему «История триумфальной арки»:

1. Эта триумфальная арка имеет свою историю.
2. В 1891 году цесаревич Николай Александрович приехал в наш город с инспекцией.
3. Чтобы поприветствовать цесаревича здесь специально построили эту триумфальную арку.
4. В ранний период советской власти арка была разрушена.
5. В 2003 году начались, а осенью 2005 года были закончены работы по восстановлению арки.
6. Средства на восстановление триумфальной арки были пожертвованы населением города.

Упражнение 2.

Выполните письменный перевод нижеследующих предложений. Задайте (устно) вопросы к нижеследующим предложениям так, чтобы получился диалог на тему «История самого красивого здания в городе»:

1. Перед Вами одно из красивейших зданий города – бывший магазин «.....» (ныне центр эстетического воспитания).
2. Здание построено в 1897 году по проекту венских архитекторов в стилях ложного ренессанса и барокко.
3. В верхней части здания вы видите фигуры богов-покровителей торговли.
4. Статуи богов-покровителей торговли были отлиты на бронзолитейном заводе в городе Санкт-Петербурге.
5. Советская власть торговый дом национализировала.
6. Долгое время в этом здании размещалось речное училище.
7. В 70-х годах здание было отдано под Дворец пионеров и школьников.

8. До 3000 ребяташек занимались здесь ежегодно в студиях, кружках и различных секциях. Но тесноваты оказались помещения для ребят. Не вмещали они всех желающих.
9. Дворец пионеров требовал реконструкции, и эту реконструкцию необходимо было сделать так, чтобы не испортить весь оригинальный ансамбль.
10. Красота здания была сохранена опытными строителями, которые точно повторили манеру старых мастеров.

Упражнение 3.

Выполните письменный перевод нижеследующих предложений. Задайте (устно) вопросы к нижеследующим предложениям так, чтобы получился диалог на тему «Красивейшие здания города»:

1. Это место – самый красивый уголок города.
2. Здесь сосредоточены самые красивые здания города.
3. Здание комплексного научно-исследовательского института – это бывшие Торговые ряды.
4. Здание комплексного научно-исследовательского института находится на берегу реки ...
5. Здание вместе с набережной создают красивое и гармоничное единое целое.
6. Здание было построено в 1909 году по проекту польского архитектора...
7. Здание выполнено в стиле готика.
8. Здание в русском стиле начала XX века – это краеведческий музей.
9. Арочные окна на фасаде здания облицованы кирпичом.
10. На крыше фасада здания есть несколько башенок.
11. Здание сверху украшают старинные часы, которые каждый час бьют 1 раз, сообщая время, и играют вальс.
12. Здание, в котором прослеживается архитектурная и скульптурная манера начала XX века – это здание Дворца бракосочетаний.

第九单元: 城市的教堂

Задания

Задание 1. Именные словосочетания

Найдите в тексте нижеследующие сочетания. Заполните данную таблицу: переведите сочетания и укажите их транскрипцию. Выучите именные сочетания.

№	Словосочетание	Транскрипция	Перевод
1.	城市的名称		
2.	宗教意义		
3.	东正教意义		
4.	东正教教堂		
5.	天主教教堂		
6.	大教堂		
7.	19世纪末		
8.	流放的波兰人		
9.	教堂的外表		
10.	内部		
11.	信仰的改变		
12.	教堂用品		
13.	神像		
14.	圣母像		
15.	最珍贵的收藏品		

16.	尼古拉大教堂		
17.	纪念意义		
18.	远东地区		
19.	宗教活动		
20.	主要场所		
21.	苏联时期		
22.	原样		
23.	建筑公司		
24.	普通市民		
25.	教堂旁边		
26.	木制的教堂		
27.	教堂里面		
28.	大教堂的圆顶		
29.	高耸的圆顶		
30.	大教堂广场		
31.	广场的原貌		
32.	广场中央		

Задание 2. Глагольно-именные сочетания

Найдите в тексте нижеследующие сочетания. Заполните данную таблицу: переведите сочетания и укажите их транскрипцию. Выучите глагольно-именные сочетания.

№	Словосочетание	Транскрипция	Перевод
1.	富有宗教意义		
2.	富有东正教意义		
3.	关闭教堂		
4.	驶到东正教教堂		
5.	保存教堂		
6.	重建这座教堂		
7.	修建天主教教堂		
8.	毁坏大教堂		
9.	流放波兰人		
10.	停止使用		
11.	被用作东正教教堂		
12.	转送到地方志博物馆		
13.	能显奇迹		
14.	送还教堂		
15.	选择地方		
16.	有纪念意义		
17.	建起圣.尼古拉教堂		
18.	捐献资金		
19.	流放波兰人		

20.	高于建筑物		
21.	参观教堂		
22.	奠基大教		
23.	照原样		

Задание 3. Синтагмы

Найдите в тексте нижеследующие синтагмы. Заполните данную таблицу: переведите синтагмы и укажите их транскрипцию. Прочитайте вслух предложения из текста, содержащие данные синтагмы. Выучите синтагмы.

Синтагмы. Часть 1

№	Словосочетание	Транскрипция	Перевод
1.	城市的名称		
2.	教堂全部关闭		
3.	教堂几乎全部被毁		
4.	唯一一座保存下来的教堂		
5.	19世纪末被波兰人修建		
6.	1928年至1944年期间		
7.	从1947年开始		
8.	1864年以前		
9.	20世纪30年代		
10.	天主教教堂停止使用		
11.	教堂的外表丝毫未变		

12.	随着宗教信仰的改变		
13.	教堂的整个内部改变		
14.	教堂的整个内部重新修建		
15.	保存在博物馆的教堂用品		
16.	教堂修复一新		
17.	里面挂满神像		
18.	17世纪的圣母像		
19.	据说能显奇迹的圣母像		
20.	圣母像真品		

Синтагмы. 2 Часть

№	Словосочетание	Транскрипция	Перевод
1.	长期保存在博物馆		
2.	一座带金色圆顶的教堂		
3.	1997年破土动工		
4.	2002年建成		
5.	城市第一批移民的遗址		
6.	这座教堂一直是		
7.	远东地区宗教活动		
8.	被几个单位占用		
9.	重建教堂的资金		
10.	企业家捐献的资金		

11.	建筑公司捐献的资金		
12.	普通市民捐献的资金		
13.	木制的圣.尼古拉小教堂		
14.	教堂旁边		
15.	列宁广场西边		
16.	高于城中的所有建筑物		
17.	金光闪耀		
18.	到教堂里面		
19.	大教堂广场的原貌		
20.	报喜节这一天		
21.	被火焚毁		

Упражнения

Упражнение 1.

Выполните письменный перевод и подготовьтесь сказать по-китайски следующие реплики экскурсовода:

1. Наш автобус подъехал к единственной сохранившейся церкви.
2. Раньше в городе было более десяти церквей.
3. Сейчас прошу всех пройти в церковь для осмотра.
4. Внутри церкви мы увидим чудотворную икону XVII века.
5. Название города наполнено христианским смыслом.
6. Название города наполнено православным смыслом.

Упражнение 2.

Выполните письменный перевод нижеследующих предложений. Задайте (устно) вопросы к нижеследующим предложениям так, чтобы получился диа-

лог на тему «Католический костел города. Прошлое и настоящее»:

1. Это – здание единственной сохранившейся в городе церкви.
2. Сейчас это православная церковь.
3. Первоначально она была католическим костелом, построенным ссыльными поляками в конце XIX века.
4. В период с 1928 по 1944 год костел приостановил свою работу.
5. Начиная с 1947 года, здание католического костела стало использоваться как православная церковь.
6. Внешний вид церкви ничуть не изменился.
7. Однако следуя изменению веры, все внутри было заново отстроено.
8. В 1947 году 58 религиозных предметов были переданы сюда.
9. Эти предметы хранились в областном краеведческом музее.
10. Внутри все увешано иконами.
11. В 1991 году подлинник чудотворной иконы XVII века был передан в церковь.
12. Ранее эта икона также хранилась в областном краеведческом музее и была его самым ценным экспонатом.

Упражнение 3.

Выполните письменный перевод нижеследующих предложений. Задайте (устно) вопросы к нижеследующим предложениям так, чтобы получился диалог на тему «Никольский храм»:

1. Церковь с золотыми куполами – это Никольский храм.
2. Строительство этого храма началось в 1997 году, а закончено в 2002 году.
3. Выбор этого места для строительства храма имеет мемориальный смысл.
4. Это место поселения первой партии переселенцев.
5. В 1857 году первые переселенцы построили Свято-Никольскую церковь.

6. До 1864 года эта церковь все время была главным местом христианской деятельности на Дальнем Востоке.
7. В советский период в Никольской церкви размещалось несколько различных организаций.
8. В советский период Никольская церковь была разрушена.
9. В 2010 году эту церковь восстановили.
10. Средства на восстановление Никольской церкви были пожертвованы предпринимателями, строительными фирмами и простыми горожанами.
11. В период с 1879 по 1883 годы рядом с деревянной Никольской церковью построили Никольский храм.
12. Купола храма возвышались над городскими постройками.
13. В тридцатые годы XX века храм был разрушен.
14. Сейчас храм построен заново.
15. Возвышающиеся золотые купола блестят и переливаются золотом.

Упражнение 4.

Выполните письменный перевод нижеследующих предложений. Задайте (устно) вопросы к нижеследующим предложениям так, чтобы получился диалог на тему «Соборная площадь»:

1. Западная часть площади Ленина первоначально была Соборной площадью.
2. Первоначальный облик площади такой: в центре располагался Благовещенский собор.
3. Этот собор был заложен в 1858 году в день празднования Благовещения.
4. В связи с этим, собор назван Благовещенским.
5. В 1924 году собор сгорел.

附录

第一单元：找宾馆 订房间

第一课

订客房 对话一

(青年旅行社的小李给红星宾馆打电话)

小李：喂，您好！是红星宾馆吗？

接待员：是，我是红星宾馆。

小李：我是青年旅行社。我们的旅游团明天到你的城市，需要预订几套客房，不知道你们那儿有没有？

接待员：您要订哪种客房？订几套？

小李：两个单人房间，四个标准房间。

接待员：旅游团什么时候能到我们宾馆？

小李：明天上午十点半左右。我们旅行社的导游李红会和你们联系的，请您记一下她的电话号码……

接待员：请放心，明天上午我们一定会把客房准备好的。

小李：谢谢，再见。

接待员：再见。

(在红星宾馆一楼服务台前)

李红：你好！我是青年旅行社的导游李红。昨天我们旅行社打电话预订了几套客房。

接待员：对。昨天是我值班，你们订了两个单间，四个标准间。

李红：现在我把游客都带来了，你看能不能让他们快点儿住进去，他们都累坏了。

接待员：没问题。您在这儿办理住宿登记、交房费，我叫服务员带您的游客去客房。

李红：太好了。另外，我有一个刚认识的中国朋友，他是来这儿做生意的，会说一点儿俄语，他还没找到宾馆。你看这儿还有单间没有。

接待员：我查一下儿。现在单间都满了，不过有个房间一个半小时后能空出来，不知道他能不能等。要是他等不及就请他到别的宾馆看看。

李红：王同志，接待员的话你听懂了吗？

王同志：他的意思是说，过一个半小时能有空房间。

李红：对。你能等吗？

王同志：没关系。我已经很累了，不想到别处找旅馆了。

接待员：那我建议您到那边的咖啡厅坐坐，吃点儿东西，过一个半小时再来办理住宿登记。

王同志：好。我能不能把这个大包寄存在这儿？包很重，拎来拎去不太方便。

接待员：可以。您看，左边就是寄存处。

王同志：谢谢。

（一个半小时以后）

王同志：您好！房间空出来了吗？

接待员：空出来了。服务员正在打扫房间。您现在就可以办理住宿登记。请在这上面填写您的名字、护照号码、住的天数。如果您有俄罗斯的电话，请写上您的电话号码。

王同志：您看我写得对吗？

接待员：对。您还要预交房费。

王同志：交多少？

接待员：房费一天 2 0 0 0 卢布，你住 5 天，一共 1 万卢布。

王同志：如果需要的话，能延长住宿时间吗？

接待员：当然可以，只需要提前通知一下儿。

（在红星宾馆门口王同志和导游李红相遇了）

李红：王同志，这个宾馆怎么样？

王同志：不错，房间里有电视、冰箱、空调，还很干净。不过我还是想租一套民宅，因为我想在这个城市多住一段时间，寻找生意上的合作伙伴，常住宾馆花销太大了。

李红：你说得对，还是租房子住比较合算。

第一单元：找宾馆 订房间

第一课

对话二

有事请找服务员

（接待员给在二楼值班的服务员打电话）

接待员：二楼服务台吗？我是总台（总服务台）丽达。

列娜：对，我是列娜，今天我值班。有事吗？

接待员：你负责的二楼有客人要入住，请你来总台接他们。

列娜：好，我马上去。

（列娜来到总服务台）

接待员：这几位是从中国来的游客，他们都会说俄语。你带他们去 201、202 和 208 号房间。

游客：您好。

列娜：你们好。请跟我走。你们带的东西太多了，我们坐电梯上楼吧。

（到了二楼）

列娜：201、202 号房间在楼梯旁边，208 号房间在里边。你们都累了吧？请到房间休息吧。如果有什么事需要帮忙就找我。

游客甲：我们第一次来俄罗斯，对这里的一切都很陌生，所以肯定会常麻烦您的。

列娜：在这儿就像在家一样，千万别客气。

（几天以后）

游客乙：服务员，您好。我们在这儿住了好几天了，被罩、床单、枕套、枕巾都脏了，您能给我们换一套吗？

服务员：没问题，我现在就给你们换。

游客丙：我们房间的卫生纸（手纸）快用完了，您能给我们拿一卷儿吗？

服务员：当然可以。

（又过了一天）

游客丁：服务员，您这儿有闹钟吗？明天我们要早起去郊区玩儿，怕睡过头了，想借闹钟用用。

服务员：我这儿没有闹钟，可是我可以当你们的闹钟。我们这儿有“叫早”服务。说吧，你们想几点起床？

游客丁：五点半。

服务员：好，我记下了。我会准时叫醒你们的。

游客丁：谢谢。

服务员：不用谢。

(一天晚上)

游客甲：服务员，您好。请问，附近有网吧吗？我想给父母发电子邮件，向他们报一声平安，免得他们挂念。

服务员：宾馆一楼有商务中心，在那儿可以使用电脑、上网、发传真、打国际电话。

(一天下午)

游客乙：请问，哪儿有银行？我的卢布快花完了，我想换点儿钱。

服务员：不用去银行换钱。在一楼总服务台有外币兑换处。

(一天早上)

游客丙：服务员，有熨斗吗？昨天我把衣服洗了，现在想熨一下儿。

服务员：三楼有洗衣房，那儿的服务员可以帮你熨。

游客甲：服务员，我的房间脏了，您能收拾一下儿吗？

服务员：好，我马上就去收拾。

(一天中午)

游客乙：服务员，宾馆有开水吗？我想泡方便面吃。

服务员：请把你房间的保温瓶（暖壶/暖瓶）给我，我去给你打开水。

(一天夜里)

游客丙：服务员，我感觉房间有点凉，您能帮我调一下儿空调吗？

服务员：好。刚才温度是十五度，我给你调到二十度怎么样？

游客丙：可以。

(离开宾馆之前)

游客丁：服务员，我们想退房，请您检查一下儿房间。

服务员：好，我看看。没问题，我通知总服务台，你们可以退房了。

游客丁：谢谢你们热情周到的服务，再见。

服务员：欢迎你们下次再来。

对话三

A: 请问，你们这里有空房间吗？

B: 有一套空房间，是双人间。

A: 房间的条件怎么样？

B: 房间很宽敞，里面有空调、电视机、冰箱，还有洗澡间和阳台。

A: 没有单人房间了吗？

B: 单人房间都住满了。

A: 好吧，我要这套房间。

B: 请出示您的护照, 再填一下儿这个表。您的房间是 501 号, 在 5 楼。这个房间一天要交一百元。这是您房间的钥匙(房卡)。

对话四

A: 您好, 我在这儿预订了房间。

B: 您叫什么名字? 是从哪儿来的?

A: 我叫王刚, 从香港来的。

B: 您要单间还是两人一间的?

A: 要两人一间的。

B: 您想要带浴室的吗?

A: 当然了。

B: 您要在这儿住几天?

A: 一个星期左右。什么时候付款?

B: 现在。还要填一下登记表: 请写上姓名, 从何处来, 住多长时间, 旅行目的。

A: 我是经商的, 是来办理公司业务的。

B: 那就写上“商务”吧, 请在下面签字(签上您的名字)。如果您有什么需要的话, 请找楼层服务员。

对话五

A: 请问小吃部在几楼?

B: 五楼。

A: 现在营业吗?

B: 是的。小吃部的营业时间是从 8 点到 23 点。在一楼还有餐厅。

A: 有件事我想麻烦您。明天我需要起早, 我怕睡过头。您能不能七点半叫醒我?

B: 好的。

对话六

A: 我想换一家旅馆。这儿的条件太差了: 没有香皂、毛巾、牙膏、牙刷, 卧具也不好, 枕套、床单、被子都很旧, 没有热水、空调, 门锁也坏了。

B: 好吧, 现在我们就去市中心, 一边逛街一边找旅馆。

对话七

A: 我要退房, 请结一下账。这是我房间的钥匙。

B: 好的, 您的房费是 500 元, 给您收据。

欢迎您下次再来。

第二单元: 参观博物馆

各位朋友，大家好！欢迎参观……州地方志博物馆。参观我们的博物馆能让大家学到很多知识，这里有很多有趣的东西。

我是讲解员，我叫列娜。我先给大家介绍一下儿我们博物馆的历史。它始建于 1891 年 8 月 16 日（旧历）。现在的博物馆大楼是市内最漂亮的建筑之一。它是 20 世纪初由德国公司修建的。

博物馆建立以后藏品数量不断增加。藏品涉及……州的自然、历史、经济、文化等各个方面，其中规模较大的有古钱币、出土文物、反映民俗的物品和装饰艺术品。目前博物馆的藏品总量已经超过 30 万件。

现在博物馆一共有二十六个展厅。我带大家参观各个展厅。请大家到第一展厅参观。这里展出的是……州南部的野生动植物标本。这里的河流中生长着一百多种鱼。这是州北部的鱼。那是湖里的鱼。

这是……州的地图。…州有丰富的自然资源：水利资源、林业资源和矿产资源。矿产有黄金、煤、宝石。

请大家看这边。这儿有蝴蝶、老虎、野猫、野猪、蓝喜鹊。

参观历史馆能让我们了解.....州从古至今的发展史。这里都是考古发掘的文物，总共有 900 多件。60 万年前在.....州就开始有人居住了。这些都是几千年前人们使用的劳动工具、武器、装饰品和日常生活用品。古代的劳动工具都是用石头、兽骨或铁做的。项链、耳环、手镯、戒指是用石头、玻璃或青铜做的。这些出土文物能让我们了解古代当地居民的生活情况。

这边的收藏品是 19 世纪末至 20 世纪初的，有打猎的武器、捕鱼的工具、日常生活用品，还有民族服装。

大家请看，这些是有关.....州东正教教堂活动的展品。有讲经的照片、做礼拜的圣像和其他教堂物品。

二楼介绍的是苏联历史。这个展厅的展品反映的是十月革命史。请看，这些是革命时期的照片、报纸，这些是革命政权颁发的法令、决议，这些是游击队的旗帜、武器，这些是游击队员和地下工作者的个人物品。

请随我去下一个展厅。这个展厅的展品反映的是伟大的卫国战争时期的历史。1941 年 6 月 22 日，德国法西斯大举进攻苏联。在卫国战争中，苏联人民英勇战斗。德国法西斯的入侵给苏联人民带来了巨大的灾难，几百个城市、7 万多个村镇遭到破坏，2000 多万人献出了生命。1945 年 5 月 9 日是苏联时期的卫国战争胜利纪念日，是战胜德国法西斯的纪念

日。请看这些照片。照片上有……州人民英勇战斗的场面，有……州苏联时期的英雄，还有后方为取得胜利作出贡献的普通人民。

请大家参观下一个展厅。这个展厅的展品反映的是战后至今……州的发展情况。这里展出的是 1945 年至 1960 年经过战争破坏后苏联经济复苏时期的照片。那是六十年代初人们开垦荒地的照片。

现在我们去参观艺术馆。艺术馆里陈列的有阿穆尔州专业画家和业余画家的作品，有中国、朝鲜的民间艺术品。东方国家艺术馆常年陈列来自中国、朝鲜、日本、蒙古等国的艺术品。

第三单元: 城市简介

各位朋友，你们好！欢迎你们来我市旅游。我叫列娜，这几天我负责带大家参观……市。我们的司机叫阿列克。现在我把《游客须知》手册发给你们，里面写着游客在旅游期间享有的权利和应该遵守的行为准则。请大家打开手册，我把里面的内容详细地解释一下，希望大家能认真地听。如果有什么疑问，请马上提出来，免得以后出现不必要的麻烦。

在游览之前，我先给大家简要地介绍一下……州和……市的情况。

……州位于俄国亚洲部分的东南部。从……到莫斯科的铁路线长 8500 公里。……市与莫斯科的时差是 6 个小时。……州的边界线长为 4000 多公里，总面积有 361913 平方公里。……州划分为 20 个地区，其中包括 9 个城市和 25 个镇。

……州自然资源非常丰富。第一，……州有含量丰富的金矿、煤矿、铁矿。第二，……州有丰富的水利资源，境内有大小河流共 37000 条，其中最大的是……河。……河全长 4444 公里，是世界第九大河，俄国第二大河，流经……州的长度为 1246 公里。夏季河水的温度达到零上 23 摄氏度。河里生长着 70 多种鱼。

.....州的农业非常发达，主要生产小麦、燕麦、黑麦、大豆、蔬菜等农作物。.....州食品加工业的主要产品有肉制品、奶制品、糖果和通心粉。.....州生产的饮料主要有甜酒、啤酒和矿泉水。

.....州的工业发展也很迅速。黄金开采是这个州的支柱产业。此外还有很多大型机械制造厂、金属冶炼厂、木材加工厂、造船厂。

.....简称.....市，位于.....州南部.....河与.....河的交汇处。.....市是.....州的首府，是.....州的政治、经济和科技文化中心。.....市是一个年轻的城市，它建于 1856 年，仅有 160 多年的历史。.....市的面积为 374 平方公里，人口有 20 多万。

第四单元: 游览顺序

各位尊敬的朋友：你们好！欢迎你们来我们的城市旅游。我是你们的导游，我带大家游览城市的名胜古迹，让大家了解城市的过去和现在。我把今天的游览顺序给大家介绍一下。上午，我们游览市中心。我们先去看有历史意义的建筑、纪念碑以及新建的大厦。我们还将参观现代的商贸中心、过去的商贸中心以及两个广场：列宁广场和胜利广场。下午，我们先去参观城市的教堂。然后我们乘车去……河大桥参观。城市的新区是我们游览的最后一站。在游览过程中，大家有什么要求，请马上提出来，千万不要客气。我将尽量满足大家的愿望。

第五单元: 游览市中心

现在我们正沿着城市的主要交通干线行驶。这是列宁大街。它从.....河岸开始顺着.....河延伸, 全长近 8 公里。列宁大街两边的楼房都是过去的建筑, 大街保留了自己的原貌。在列宁大街的两边建有居民楼、 政府机关大楼、 公益大楼 (其中包括州地方志博物馆, 它位于列宁大街与苏联小街的交叉处)、 话剧院、 州音乐会堂、 饭店、 旅馆、 商店、 学校和工厂。

列宁广场是俄罗斯远东地区最大的广场。它位于.....河岸边。高高的居民楼和政府楼, 独特的植物园, 美丽的.....河岸, 这一切构成了一个无比和谐优美的整体。列宁广场周围的建筑群具有庄严的现代风格。这里有音乐会堂、 州图书馆、 州政府大楼和市政府大楼。建于1968年的七层楼的纪念宾馆也矗立在广场上。列宁广场是1967年为纪念十月革命胜利50周年而修建的。广场的中央还有喷泉。所以市民都喜欢在这里休息、 游玩。晚上, 广场四周灯火辉煌, 明亮的灯光使广场显得更加宽阔和美丽。现在, 各种各样的集会、 群众性的活动、 节日庆祝活动都在广场上举行。每年, 中学应届毕业生都在这儿举行毕业联欢, 跳告别中学生活的舞蹈 — 中学华尔兹。冬天, 广场又变成了一个“小冰城”, 里面有用冰雪雕成

的严寒老人、雪姑娘等童话人物和各种动物。1984年，在城市中心广场建了一个由两面写有纪念文字的巨石和一条船组成的纪念碑。这条船象征着俄罗斯人是乘船沿……河和……河来到这个地方的。当时这里还不是城市。

位于广场中心的是列宁纪念碑。列宁是革命的领袖，1917年他领导的十月革命推翻了沙皇政权。纪念碑是在城市建市100周年时竖立的。列宁纪念像的雕塑者是乌切提奇。纪念碑高7.7米。纪念碑是1959年10月4日落成的。

在列宁广场的左侧坐落着音乐会堂，这里经常演出各种音乐节目。旁边的那座大楼是州图书馆。除了州图书馆以外，城里还有州立和市立儿童图书馆、专为盲人开设的图书馆。全市一共有图书馆13个。

第六单元: 游览城市主要交通干线

十月革命五十年大街（原来叫花园街）也是城市的主要交通干线之一。它通向列宁广场。现在，我们沿着这条大街游览。这是城市最平、最直的一条大街。城市现在的贸易中心不是偶然形成的。前这里也有很多商店。

我们乘车来到阿尔吉列利斯基大街。一座玻璃和混凝土结构的建筑物引人注目。这是能容纳20000名观众的阿穆尔体育场。靠近河岸的是197米高的电视塔，它建于1960年。从此，城市和……州的居民看上了电视。城市的电视台也设在这里。

我们继续游览。现在，我们来到了加里宁大街。这条街是城市的主要交通干线之一。它通向现代的居民区。相当于城市人口总数三分之一的居民住在新区。在角落里的那座三层楼房是城里最早的一所学校——第一中学，这所学校偏重数学教学。左边矗立的是具有现代建筑风格的十二层高楼友谊宾馆。

这是远东一家大出版社，它早在变革年代就开始营业了。……州的印刷业起步很早，是在城市建立只有4年的时候开始的。现在城市出版十几种报纸。出版社的后面是城市的热电厂和奶制品厂。这里是城市的工业小区之一。

在进入新区的街面上会看到一段仿建的长城城墙和一些中国古式的亭阁。这是具有中国古代园林风格的友谊公园。近年来, 新区已经发展成一个大的居民区。这里建有现代化的居民楼, 其中最高的有 14 层。新区还建有商业和生活服务网点、 幼儿园、 托儿所、 中小学校、 大专院校和医院。

.....州临床医院大楼也在新区, 它是1995年6月投入使用的。这个医院有两个门诊部(成人的和儿童的)和一个有1200个床位的住院部。医院有332名医生和532名护士。这里还有.....州产院。医院为全州居民提供专业化的服务。 医院还设有救护车服务站(为城市各区居民提供服务)和急救处。医院也是城市医学院及医学专科学校的教学基地。

现在我们去市里最好的俄式餐厅。午饭以后我们就去游览胜利广场。

第七单元: 游览胜利广场

现在我们在胜利广场上。广场周围是风格不同的著名建筑: 综合科学研究院(过去的市场), 儿童中心(过去的秋林商店)和电器工厂大楼(过去的市政府办公楼)。胜利广场过去是贸易广场,它曾是市里最繁华的地段,所以通向胜利广场的这条街过去叫作商业大街。这里曾集中了城里的大商店。所有这些大楼都是在19世纪末20世纪初建造的。这些大楼建筑风格独特,而且每座大楼都有自己的一段故事。

胜利广场上有一组纪念建筑,是1963年5月9日为纪念在卫国战争中牺牲的本地战士而奠基修建的。1964年9月23日举行了隆重的落成典礼。这组纪念建筑的设计者是……州的建筑师考巴耶夫、勃列伊诗、拉利奥诺夫和雕塑家车尔尼兹基。

胜利广场上的纪念建筑包括一个16米高的方碑,通向方碑的70米长的用大理石铺成的小路、小路两边的白柱子。这些柱子象征着防御工事和降下的旗帜。还有一块3米宽24米长的石碑。在石碑上刻着卫国战士的浅浮雕像。碑上的题词是:

受祖国母亲的嘱托,
应自己心灵的呼唤,
他们走上前线
与残酷的法西斯敌人作战。

在艰苦卓绝的战争中，
他们勇敢顽强地拼杀，
直到流尽最后一滴血。
他们热爱生活，
然而，为了全人类的幸福
和光明的未来，
他们献出了宝贵的生命。
在我们的事业和心中，
永远铭记着
反法西斯英雄的功勋。

请大家沿着大理石小路走到方碑前，向牺牲的战士致敬(默哀一分钟)。

在方碑的下面封砌着几个玻璃箱，里面盛放着英雄城市的泥土。这些泥土取自莫斯科、斯大林格勒、诺沃罗西斯克、库尔斯克、列宁格勒和勃勒斯特。为了保卫这些城市，许多……州的战士英勇顽强地战斗，直到流尽最后一滴血。在战争年代，近100000……人走上前线，他们当中大约有一半人没能生还。很多阿穆尔战士荣获了高级政府勋章。

我们来到了纪念艇旁。在第二次世界大战期间，战士们乘着这艘战艇强渡阿穆尔河，歼击日本军国主义者。纪念艇是

1989年7月5日向游人开放的。战艇停放在一个底座上，这个底座令人联想到汹涌的波涛。

第八单元: 城市最优美的角落

城市最优美的角落是胜利广场。在这儿集中了城市最漂亮的、最古老的建筑: 过去的商场大楼 — 今天综合科学研究院、过去的商店(现在是美育中心)、一座凯旋门。

这座凯旋门有一段故事。1891年春天皇太子尼古拉·亚历山大来这儿视察⁴。为了迎接他, 人们在这儿特意修建了一座凯旋门。前苏联时期凯旋门被毁。现在这座凯旋门是2003年动工重建, 2005年秋竣工的。重建凯旋门的资金都是市民捐献的。

综合科学研究院的大楼坐落在……河岸, 与附近的现代建筑、钢筋混凝土筑成的河堤构成完美和谐的整体。它是1909年按波兰建筑师……的设计建造的。1917年以前这里是商场, 十月革命后成了河港客运站。1970年至1972年大楼按建筑师……的方案进行了修建, 将它用作综合科学研究院的试验室(从前大楼里面是一个空旷的大厅), 研究矿物学、地质学、社会学等方面的问题。

呈现在大家面前的也是城里最漂亮的建筑之一 — 过去的商店(现在是美育中心)。这座大楼是1897年按维也纳建筑师的

⁴ 尼古拉·亚历山大 Nígūlā Yálishāndà – Николай Александрович (Николай II, царствование 1894-1917 гг.)

设计建造的。它的建筑风格属于假文艺复兴式和巴罗克式。大家看，楼顶上有几个神像，那是商人的保护神。楼顶中央还有几个细塔。这些神像和细塔都是在圣·彼得堡的青铜铸造厂浇铸的。后来，苏维埃政权将商店收归国有，并长期被海军专科学校占用。70年代大楼转给了少年宫。每年有近3000名中、小学生在这里学习。但是，这里的厅室对孩子们来说显得太窄小了，不能满足所有人的愿望。于是，少年宫要求对大楼进行改建。然而，改建必须做到不破坏这里原建筑群的整体和谐。现在，改建的大楼已经呈现在市民的面前。经验丰富的建筑工人保留了大楼的原貌，准确地再现了当年老工匠的手艺。

大楼前面是街心公园。街心公园北边是一幢大楼——现在是婚礼宫，原来是专为私立女子中学建造的宿舍。1911年后这里曾是博物馆。1984年博物馆迁到了城里一幢特别漂亮的大楼里。婚礼宫大楼展现了20世纪初的建筑与雕刻风格。

现在的……州地方志博物馆大楼原来是一家商店。大楼的建筑风格基本属于20世纪初的俄罗斯建筑式样。大楼正面楼顶的每个拐角处建有小塔，正面的窗洞是用砖精心镶砌的。大楼上装饰有古钟，每个小时古钟敲击报时一次，并奏响华尔兹曲。

第九单元: 城市的教堂

城市的名称富有宗教(东正教)意义。从前,城市有十多座教堂。30年代这些教堂全部关闭,并且几乎全部被毁。

我们的汽车驶到了城市唯一一座保存下来的教堂—东正教教堂。它原来是一座19世纪末被流放的波兰人修建的天主教教堂。1928年至1944年期间,天主教教堂停止使用。从1947年开始它被用作东正教教堂。它的外表丝毫未变,可是整个内部却随着宗教信仰的改变而重新修建。1947年保存在地方志博物馆的58件教堂用品被转送到这里。现在教堂已修复一新,里面挂满了神像。1991年,17世纪的据说能显奇迹的……圣母像真品被送还教堂,以前它被长期保存在州地方志博物馆,曾是那里最珍贵的收藏品。

城市还有一座带金色圆顶的教堂—尼古拉大教堂。这座教堂1997年破土动工,2002年建成。选择这个地方建教堂是有纪念意义的。这里是城市第一批移民的遗址。1857年第一批移民建起了圣.尼古拉小教堂。1864年以前这座教堂一直是远东地区宗教活动的主要场所。苏联时期圣.尼古拉教堂先后被几个单位占用,然后被毁了。2010年人们照原样重建了这座教堂。重建教堂的资金都是企业家、建筑公司和普通市民捐献的。1879年至1883年在木制的圣.尼古拉小教堂旁边建

起了尼古拉大教堂。大教堂的圆顶高于城中的所有建筑物。然而 20 世纪 30 年代大教堂被毁坏了。现在它已被修复一新，高耸的圆顶金光闪耀。现在请大家到教堂里面参观。

列宁广场西边原来是大教堂广场。大教堂广场的原貌是这样的：广场中央矗立着布拉戈维申斯克大教堂。这座大教堂是在1858年报喜节这一天奠基的。所以，教堂名叫布拉戈维申斯克（布拉戈维申斯克意思是报喜节）。1924年，大教堂被火焚毁。

СОДЕРЖАНИЕ:

Введение.....	3
Раздел 1: Поиск гостиницы, заказ номера в гостинице	
Задания и упражнения. Диалог 1.....	6
Задания и упражнения. Диалог 2	12
Задания и упражнения. Диалог 3-7.....	18
Раздел 2: Экскурсия по залам музея	
Задания и упражнения.....	26
Раздел 3: Краткая информация о городе	
Задания и упражнения.....	41
Раздел 4: Порядок проведения экскурсии	
Задания и упражнения.....	48
Раздел 5: Экскурсия по центральной части города	
Задания и упражнения.....	52
Раздел 6: Экскурсия по центральным магистралям города	
Задания и упражнения.....	61
Раздел 7: Посещение Площади Победы	
Задания и упражнения.....	70
Раздел 8: Красивейшие уголки города	
Задания и упражнения.....	80
Раздел 9: Церкви города	
Задания и упражнения.....	89
Приложение	
Раздел 1: Поиск гостиницы, заказ номера в гостинице	
Диалог 1.....	97
Диалог 2	100
Диалог 3-7.....	103
Раздел 2: Экскурсия по залам музея	
Текст.....	106

Раздел 3: Краткая информация о городе	
Текст.....	109
Раздел 4: Порядок проведения экскурсии	
Текст.....	111
Раздел 5: Экскурсия по центральной части города	
Текст.....	112
Раздел 6: Экскурсия по центральным магистралям города	
Текст.....	114
Раздел 7: Посещение Площади Победы	
Текст.....	116
Раздел 8: Красивейшие уголки города	
Текст.....	119
Раздел 9: Церкви города	
Текст.....	121